

novi matajur  
je na  
facebooku!



# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERCUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 36 (1784)  
Čedad, sreda, 26. septembra 2012

naš časopis  
tudi na  
spletni strani

www.novimatajur.it



## Pordenonelegge

Tra sabato e domenica  
gli interessanti colloqui  
sul tema della frontiera

LEGGI A PAGINA 5



## Gnovis

Il 5 e 6 ottobre  
ritorna la festa-concerto  
'Viva Onde Furlane'

LEGGI A PAGINA 7

Giornata europea delle lingue

## Più lingue e cultura, più ricchezza

Oggi, 26 settembre, si celebra per l'undicesima volta la "Giornata europea delle Lingue". In tempi di globalizzazione e di omologazione imperante, l'Unione Europea dimostra così di essere particolarmente sensibile alle tematiche inerenti la tutela e la valorizzazione del patrimonio linguistico e culturale degli Stati membri, riservando particolare attenzione alle così dette "lingue minoritarie".

L'appuntamento annuale ha il triplice obiettivo di sensibilizzare il pubblico al plurilinguismo in Europa, coltivare la diversità culturale e linguistica ed incoraggiare l'apprendimento delle lingue da parte di tutti, dentro e fuori il contesto scolastico.

Nel nostro ambiente, questa giornata diventa occasione sia per celebrare la ricchezza storicamente plurilinguistica (e multiculturale) del territorio in cui viviamo, sia opportunità per approfondire le conoscenze su lingua, cultura e storia di

altri paesi.

In questo senso risultano importantissime iniziative come quella intrapresa dagli studenti del Liceo Scientifico Paolo Diacono di Cividale insieme agli allievi del corso Kugy del Bundesgymnasium for Slowenien di Klagenfurt. I giovani hanno deciso di avviare una collaborazione al fine di migliorare le proprie competenze linguistiche e conoscere nuove realtà.

Il settimanale Novi Matajur e Radio Onde Furlane hanno invece approfittato della ricorrenza per consolidare il "gemellaggio" già in atto tra le due testate e manifestare il comune impegno a favore della tutela delle minoranze linguistiche della regione e della solidarietà reciproca tra le comunità friulana e slovena con un incontro dal titolo Plui lenghis, plui musichis, plui Europe // Več jezikov, več glasbe, več Evrope // Più lingue, più musiche, più Europa. (I.C.)



Prvo zasedanje stalnega vladnega omizja za slovensko manjšino v Italiji

## Rim bo kmalu sprostil del sredstev za manjšino

Finančno ministrstvo bo v kratkem sprostil del finančnih sredstev (2,8 milijona evrov), ki jih zaščitni zakon namenja ustanovam in dejavnostim organizacij slovenske manjšine v Furlaniji Julijski krajini. To je prvi otipljiv rezultat Permanentnega inštitucionalnega omizja za vprašanja slovenske manjšine, ki se je na ustanovni seji sestalo v ponedeljek, 24. septembra, v Rimu pod vodstvom podtajnika na notranjem ministrstvu Saveria Ruperta.

Dolgo pričakovano omizje, ki ga je med svojim nedavnim obiskom v Sloveniji napovedal predsednik Republike Napolitano, je torej pod

Montijevo vlado zaživelo. Gre za pomembno telo, ustanovljeno z ministrskim dekretom, ki ima inštitucionalno in politično, a tudi tehnično in upravno valenco. Na njem so sodelovali predstavniki predsedstva vlade, notranjega in finančnega ministrstva, vladni komisar v Trstu prefekt Alessandro Giacchetti, predstavnik Dežele Giuseppe Napoli in Pavel Slamič, predsednika SKGZ ter SSO, Pavšič in Štoka, predsednica in italijanski član Paritetnega odbora Iole Namor in Domenico Morrelli.

beri na 3. strani

## Prg di S. Pietro, accolte solo in parte le riserve della Regione

Non sono bastate le dieci ore di riunione dello scorso venerdì 21 settembre per l'approvazione del nuovo Prg di San Pietro. Il Consiglio comunale, chiamato a discutere sulle osservazioni dei cittadini e sul superamento delle 15 riserve degli uffici regionali alla prima adozione del Piano, riprenderà il prossimo 13 ottobre.

Le linee della maggioranza che sostiene il sindaco Tiziano Manzini però sono già piuttosto chiare.

Il nuovo ponte sul Natisone e la variante alla statale 54 che dal ponte San Quirino avrebbe attraversato la piana di Vernasso (con tanto di zona commerciale adiacente) non si faranno. Rimangono invece le due 'dorsali' a sud e a nord del capoluogo.

Infatti, come esposto durante la seduta fiume da Marcello Rollo, l'architetto che ha seguito tutto il travagliato iter del progetto, l'opera si compone di due fasi autonome e quindi in grado di sopravvivere l'una indipendentemente dall'altra.

Antonio Banchig  
segue a pagina 2

Končan proces zaradi zapletov ob izdaji prve dvojezične osebne izkaznice v Reziji

## Tri Rezijanke obsojane zaradi žalitev

Pred mirovnim sodnikom v Tablji se je v ponedeljek, 24. septembra, zaključil proces proti trem Rezijkam, Erici in Orietti Di Lenardo ter Anni Di Floriano, ki so bile obsojene zaradi žalitev in groženj Gabrieleju Cherubiniju, ki je prvi v Reziji zaprosil za dvojezično osebno izkaznico, in predsednici rezijanske folklorne skupine Pamelii Pielich.

Sodni postopek se je nanašal na izgrede, ki so pred dvema letoma spremljali izdajo prve italijansko-slovenske osebne izkaznice v dolini pod Kaninom. Člani in somišljeniki društva Identità e tutela Val Resia so takrat namreč organizirali vrsto protestnih akcij, ker je izdaja dvojezičnega dokumenta zanje pomenila provokacijo oziroma napad na italijanstvo in posebnost Rezije oziroma njene kulture. Protesti pa so se sprevrgli v besedno nasilje in grobe žalitve, tako da sta Gabriele Cherubini in Pamela Pielich nato prijavila tri omenjene Rezijanke.

Sodni postopek se je začel septembra lani, poziv mi-

rovnega sodnika, naj pride do dogovora, pa je (pri oboževanosti oziroma njihovega odvetniku) naletel na gluha ušesa. Proces se je tako nadaljeval februarja, ta teden pa je končno dobil svoj epiloz z obsodbo treh Rezijk na denarne kazni in plačilo sodnih stroškov ter odškodnine obema tožnikoma, Gabrieleju Cherubiniju in Pamelii Pielich.

beri na 8. strani



Izdajo prve dvojezične izkaznice so spremljale protestne akcije

## Konec tedna Pohod miru

Kot je že tradicija, bo tudi letos konec septembra Mednarodni pohod miru od Podbe do Štupce pri Podbonescu. Podboneški župan Piergiorgio Domenis z veseljem ugotavlja, da se ga vsako leto udeležuje vedno več ljudi in da je ta pobuda prispevala k dobrim odnosom z bližnjimi upravami iz Slovenije, kar je že privedlo do konkretnih rezultatov.

beri na 4. strani

giovedì 27.9.2012  
San Pietro al Natisone / Spietar \_ centro culturale sloveno  
ore 21.00  
AVVENTURA  
Classi Terze della Scuola Media Dante Alighieri  
di S. Pietro al Natisone, anno scolastico 1970-71  
a seguire  
PROSTOR V TEJ GALAKSIJI  
UN POSTO IN QUESTA GALASSIA (2011)  
regia: Alvaro Petricig



L'assemblea consiliare di S. Pietro aggiornata a sabato 13 ottobre

# Sul Prg maratona in consiglio, accolte solo in parte le riserve della Regione

**dalla prima pagina**  
Dunque, secondo Rollo e la giunta comunale, sussisterebbero comunque le condizioni tecniche e giuridiche per la pianificazione originale, a differenza di quanto sostenuto nell'analisi della regione. La decisione di stralciare "la fascia di rispetto" prevista per la nuova sede della statale sulla sponda ovest del Natisone (tratto Ponte San Quirino-Vernasso e nuovo ponte) si deve dunque ad una decisione politica della maggioranza. Restano parte del nuovo Piano regolatore invece le due 'dorsali' a supporto della ss 54, ossia quella che congiunge viale Azzida all'attuale tracciato della statale e quella a nord del capoluogo che dal centro studi porta alla ss 54. Negata con una votazione a maggioranza la possibilità di procedere ad una valutazione separata sulla relazione, i consiglieri di opposizione hanno respinto la nuova proposta. Soddisfatti per lo stralcio delle fasce di rispetto sulla sponda sinistra del Natisone, i consiglieri della Lista Civica-La Nostra Terra hanno infatti detto di non credere all'effettiva distinzione proposta (concordando in questo con l'interpretazione della delibera regionale). Opposizione fermamente contraria anche all'allargamento della zona industriale del capoluogo su cui pure la Re-

gione aveva chiesto chiarimenti. Le spiegazioni fornite dalla relazione sostenuta dalla maggioranza, per le quali sussisterebbero i requisiti tecnici ed economici per un aumento dei lotti, non sono state ritenute sufficienti. Dopo i voti sulla relazione tecnica si è passati al dibattito su osservazioni ed opposizioni dei cittadini.

Delle 110 consegnate agli uffici comunali ne sono state esaminate appena 22. Alle 19.30 dunque, dopo qualche momento di tensione con la giunta che avrebbe voluto proseguire i lavori, si è optato per il rinvio al 13 ottobre prossimo, a partire dalle 9.

**Antonio Banchig**



## Statuto dell'Unione, Dorbolò chiede chiarezza sulla denominazione slovena

"Gli amministratori di centro-destra che siedono nell'assemblea della nascente Unione dei comuni montani dovrebbero ora chiarire se condividono, in tema di tutela della minoranza linguistica slovena, quanto hanno recentemente affermato sulla stampa locale il consigliere regionale Roberto Novelli (Pdl) e i due assessori di Drenchia (Luca Trusgnach e Francesco Romanut) o la proposta che la maggior parte di loro avevano inizialmente condiviso".

Commenta così Fabrizio Dorbolò, rappresentante delle minoranze consiliari nell'assemblea del nuovo ente, l'attuale dibattito sulla stesura dello statuto dell'Unione dei comuni montani. "Già nel mese di luglio, infatti - prosegue Dorbolò - a nome del centro-sinistra delle Valli del Natisone, avevo proposto che nel nuovo statuto fosse prevista anche la denominazione slovena dell'ente e dei comuni che lo compongono, nonché l'inserimento delle norme già previste dalle leggi di tutela. In seguito, anche dopo la missiva delle due associazioni maggiormente rappresentative della comunità slovena, questa posizione era stata condivisa anche dal sindaco di Drenchia Mario Zufferli. A quel punto l'unica voce apertamente discordante era quella di Mauro Veneto, sindaco di Stregna, che chiedeva l'inserimento del cosiddetto natisoniano".

A metà settembre però, secondo quanto afferma Dorbolò, ci sarebbe stata la parziale retromarcia del commissario pro-tempore della Comunità Montana (e sindaco di San Leonardo) Giuseppe Sibau.

Poi la netta presa di posizione dei due assessori di Drenchia, contrari alla stesura dello statuto anche in sloveno, sostenuti da Novelli.

"Sabato prossimo (29 settembre, ndr) in ogni caso - e così conclude il rappresentante delle minoranze - dovremmo concludere i lavori, ovviamente affronteremo ancora la questione slovena e, se non ci sarà accordo, saremo costretti a procedere alla conta dei voti in assemblea". (a.b.)

vimento free-planine e i consiglieri di opposizione. Le modifiche riguarderebbero, sostanzialmente, la misura della superficie edificabile e l'altezza al colmo dell'eventuale agriturismo. In con-

coincidenza con la seduta del Consiglio, verranno inoltre consegnate le firme dei cittadini contrari al progetto, che si aggiungono alle oltre mille già recapitate dal free-planine a fine luglio.

## Italijski in Madžari v Sloveniji kritični do dvojezičnega poslovanja

V italijanski in madžarski narodni skupnosti v Sloveniji niso zadovoljni z izvajanjem dvojezičnega poslovanja na narodnostno mešanem območju. Komisija Državnega zbora za narodni skupnosti zato vladi, državnim organom in manjšinskim organizacijam predlaga, naj poiščejo rešitve za nadgradnjo sistema dvojezičnega poslovanja.

Komisija za narodni skupnosti je namreč po poročanju Slovenske tiskovne agencije na svoji zadnji seji obravnavala poročila o izvajanju dvojezičnega poslovanja na narodnostno mešanem območju, ki so jih pripravili v manjšinskih organizacijah ter občinah in upravnih enotah, kjer živi italijanska in madžarska narodna skupnost. Podobno raziskavo je pred časom v Italiji izvedel Slovenski raziskovalni inštitut, ki je analiziral, v kolikšni meri se slovenski jezik uporablja v javnih upravnih na območju, kjer se izvaja zaščitni zakon za slovensko manjšino v Furlaniji Juljski krajini.

Kar zadeva razmere v Sloveniji, so podatki nasprotujoči, saj jih predstavniki madžarske in italijanske skupnosti oziroma javnih uprav drugače ocenjujejo. Predstavniki manjšinskih organizacij so namreč tako v poročilih kot v razpravi na seji opozarjali, da se zakonske določbe glede dvojezičnosti ne izvajajo v zadostni meri, saj le malo organov dejansko posluje v jeziku manjšine. Uslužbenci po njihovih navedbah tudi niso dovolj usposobljeni za vodenje postopkov v jeziku manjšine. Opozarjajo še, da marsikje niso na voljo dvojezični obrazci, poleg tega pa razne odločbe, sklepe in potrdila v jeziku narodnih manjšin izdajo le na izrecno zahtevo strank.

Na podlagi teh poročil tudi v poslanski skupini narodnih skupnosti opazajo razkorak med ustavo in zakoni ter občinskimi statuti in odloki, je pojasnil Madžar Laszlo Göncz, ki predseduje Komisiji DZ za narodni skupnosti. Opozoril je tudi na nedoslednosti, neustrezen in netransparenten sistem financiranja ter neučinkovit nadzor. Ugo-



Laszlo Göncz

tožil je tudi, da v državnih organih primanjkuje kompetentnih uslužbencev za vodenje postopkov v jezikih narodne skupnosti.

Navzoči predstavniki občin in upravnih enot pa so v razpravi predvsem poudarjali, da se po svojih najboljših močeh trudijo za dosledno izvajanje ustavnih in zakonskih pravic narodnosti. Tudi oni sicer priznavajo, da obstajajo določena razhajanja med zakonodajo in prakso. Med drugim pogrešajo ustrezno financiranje za usposabljanje uslužbencev na narodnostno mešanih območjih.

Da se zakonodaja v praksi ne izvaja, kot bi pričakovali, meni tudi vodja službe za narodnosti Stane Baluh. A, kot pravi, je država že pokazala pripravljenost za izboljšave na tem področju, več aktivnosti oziroma izkoriščanja svojih pravic pa pričakuje od samih predstavnikov manjšin, je dejal Baluh.

Tudi državni sekretar na notranjem ministrstvu Robert Marolt pravi, da so pravice narodnih skupnosti zagotovljene v vseh upravnih postopkih, čeprav obstaja tudi nekaj negativnih izjem.

Po razpravi so člani komisije državne organe pozvali k doslednejšemu uresničevanju zakonodaje. Poleg tega komisija predlaga vladi, državnim organom in manjšinskim organizacijam, da skupaj poiščejo rešitve za nadgradnjo sistema dvojezičnega poslovanja. Vlado in pristojne organe poziva tudi k doslednejšemu izvajanju nadzora, pripadnikom manjšine pa priporoča, da v vseh postopkih pred državnimi organi uporabijo pravico do rabe maternega jezika.

## SEL, venerdì riunione a S. Pietro

La componente slovena del partito di Sinistra Ecologia e Libertà organizza per venerdì 28 settembre, alle 19, presso l'Istituto per la cultura slovena a San Pietro al Natisone, una riunione 'aperta' dove verranno tra gli altri affrontati i temi della situazione politica in regione, nelle province di Trieste, Gorizia e Udine e nel territorio dove è presente la minoranza linguistica slovena, e della riforma degli enti locali.

## Stregna, la variante torna in consiglio

Il Consiglio comunale di Stregna è stato convocato per il prossimo venerdì 28 settembre. A partire dalle 19, nella sala consiliare del capoluogo, si procederà anche alla votazione sulla famosa variante numero 3 al Piano regolatore, quella sul cambio di destinazione d'uso per i prati stabili Planino e Kamenica.

La variante, si apprende, è stata modificata rispetto al progetto originale contro il quale si erano battuti il mo-

# kratke.si

### Sondaggio del quotidiano Delo, la Slovenia può fare bancarotta

Ne è convinto il 57% degli intervistati tra il 20 ed il 21 settembre nell'ambito dell'ultimo sondaggio del quotidiano sloveno Delo. Il 47% ritiene però che la Slovenia sia capace di uscire con le proprie forze dalla crisi finanziaria, il 42% pensa invece che il paese avrà bisogno dell'aiuto dell'Unione Europea. Per il 53% dei 504 intervistati, i licenziamenti nel settore pubblico sarebbero una misura necessaria. Inoltre, il 66% critica l'opposizione e non la ritiene abbastanza attiva.

### Misure di risparmio, l'iva più alta per la stampa?

Il governo sta delineando le misure che garantirebbero i risparmi necessari nei bilanci per il 2013 ed il 2014. Tra queste sembrano esserci anche l'introduzione di nuove tasse e l'innalzamento dell'Iva in alcuni settori, ad esempio in quello della stampa dall'8,5% al 20%. L'Associazione dei giornalisti della Slovenia si è subito detta contraria, rimarcando che molti dei paesi dell'UE hanno mantenuto l'Iva per la stampa a livelli bassi o addirittura a quota zero.

### Economia slovena, per il futuro previsioni ancora più negative

L'Umar, l'Ufficio per le analisi macroeconomiche e lo sviluppo della Repubblica di Slovenia, ha reso note la scorsa settimana le nuove previsioni per il 2012 e per il 2013. In base ai nuovi dati, il prodotto interno lordo sloveno dovrebbe diminuire nel 2012 del 2%, mentre ancora in primavera si prevedeva un calo dell'attività economica inferiore all'1%. Nel breve periodo l'Umar ha stimato che il Pil continuerà a scendere, nel 2013 è atteso un ulteriore calo dell'1,4%.

### Edilizia, la Slovenia con il calo del volume di lavoro più alto in UE

Secondo i dati dell'Eurostat nell'Unione Europea nel 2012 il volume di lavoro nel settore dell'edilizia è in calo continuo (a luglio -0,2% su base mensile e -6,1% su base annuale). Tra i singoli stati quello che ha registrato il calo maggiore è la Slovenia: -0,8% su base mensile e -18,3% su base annuale. Seguono tra i paesi con il calo del volume dei lavori edili più alto, il Portogallo e la Spagna. Ungheria, Bulgaria e Germania sono invece gli unici in cui il volume è aumentato.

### Odontoiatria preistorica, in Slovenia il primo caso in Europa

Risale a 6.500 anni fa la mascella con un dente trovata in territorio sloveno (vicino a Koper-Capodistria) nel 1911 ed analizzata recentemente dai ricercatori del Centro internazionale di fisica teorica di Trieste. Il dente studiato era coperto di cera d'api usata come otturazione. Si tratta del caso di cure odontoiatriche più vecchio in Europa e del primo esempio conosciuto di otturazione, mentre si sa che nel Pakistan 9000 anni fa già trapanavano i denti.



Prvo zasedanje vladnega omizja za slovensko manjšino

## Rim bo kmalu sprostil del sredstev za Slovence

s prve strani

Vzdušje na ponedeljkovem sestanku je bilo po oceni vseh sodelujočih pozitivno in konstruktivno in vsekakor usmerjeno v reševanje problemov, čeprav je bilo ugotovljeno, da se je po desetih letih izvajanja zaščitnega zakona pokazala potreba po določenih zakonskih spremembah.

Najbolj pereče vprašanje, s katerim se slovenske manjšinske organizacije že več mesecev soočajo, so zamude pri izplačevanju rednih letnih prispevkov, saj niso za leto 2012 še prejele niti evra, kar seveda povzroča vsem velike težave. In to je bilo prvo vprašanje v središču pozornosti omizja. Zamude izhajajo iz dejstva, da v zaščitnem zakonu niso opredeljeni časovni termini, po drugi strani pa je prišlo do motenj v komunikaciji med rimsko in deželno vlado.

Permanento inštitucionalno vladno omizje pa že po svoji sestavi vodi k sodelovanju med različnimi odgovornimi subjekti, v tem primeru države in dežele. Ostaja še odprto vprašanje rezov, saj je bila dotacija krepko zmanjšana, obenem pa je bilo ugotovljeno, da je več milijonov neizkoriščenih sredstev iz prejšnjih let, s katerimi bi lahko krili razliko. Predvsem pa je potrebna sistemska rešitev z zakonskim določilom.

Drugo vprašanje na dnevnem redu je bilo financiranje Primorskega dnevnika iz sredstev, ki jih italijanska država namenja podpori tisku. Problem predstavlja prispevek za leto 2010, ki je bil delno izplačan (iz zakona 250). Z dokončnim izplačilom je treba pohiteti, predvsem pa ogrožajo obstoj dnevnika rezi na celotni dotaciji za tisk, zaradi katerih

je bil Primorski dnevnik že za leto 2010 prikrajšan za del sredstev. Še hujši rezi (minus 30%) so napovedani za leto 2011.

V pripravi pa je nov zakon na tem področju. Na sestanku je bil izpostavljen pomen medijev kot izraz svobodnega izražanja mnenj ter kot prispevek k demokraciji in pluralizmu. Pri manjšinskem dnevniku seveda predstavlja dodatno vrednost jezik. Iz tega izhaja potreba, da se mu v nastajajočem zakonu nameni posebna pozornost.

Ob koncu sestanka je podtajnik Ruperto napovedal, da se bo omizje spet sestalo v kratkem, že v teku meseca oktobra. Določeni sta bili tudi glavni temi, in sicer problematika šolstva ter vprašanje volilnega zakona za senat in poslansko zbornico ter olajšane izvolitve kandidatov, ki pripadajo slovenski manjšini.

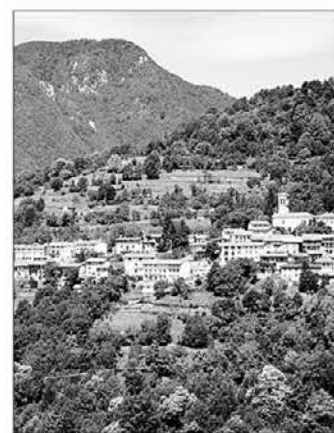
## La strada tra Loch e Mersino va sistemata

Per realizzare l'opera servono 200mila euro

Servono 200 mila euro per sistemare la strada tra Loch e Mersino ed il Comune di Pulfero, in assenza dei fondi necessari per l'opera, chiederà alla Regione Friuli Venezia Giulia un contributo in base alla legge 14.

La strada in questione mette in collegamento la parte centrale del paese di Pulfero, esattamente la frazione di Loch, sulla statale per la Slovenia, con il suggestivo borgo rurale di Mersino, in montagna. E da lì conduce, successivamente a Montemaggiore, nel contermino comune di Savogna, e quindi al Monte Matajur e al rifugio Pelizzo.

Si tratta, insomma, di una strada a tutti gli effetti turistica, perché attraversa borghi, ambienti naturali e abitati di grande bellezza, sempre più ricercati da chi vuole trascorrere una giornata o un fine settimana rilassante.



“Ma va sistemata - osserva il sindaco di Pulfero, Piergiorgio Domenis -; al momento, infatti, non si presenta come strada, ma più come un tracciato semisterrato, con buche, avvallamenti, cedimenti dei muretti, guardrail di protezione da rifare o posare ex-novo laddove manca”.

Si tratta di 6 chilometri da mettere in sicurezza, da Loch a Mersino, per cui l'assemblea

civica di Pulfero, nei giorni scorsi, in sede di Consiglio comunale, ha deciso di inserire nel piano delle opere pubbliche.

“È nostra volontà mantenere in forma straordinaria questa strada, non solo per il turismo, visto che conduce a quello che è il simbolo per eccellenza delle Valli del Natisone, il Monte Matajur, ma anche per gli abitanti di questo borgo. Mersino, infatti, è una delle località montane che meno si è spopolata, in questi decenni. La sua è una comunità viva, con tante famiglie, giovani, uomini e donne attivi, che si danno da fare per mantenere le tradizioni locali e per organizzare eventi di richiamo. Una strada sicura è fondamentale per chi lì vi risiede e lavora altrove, porta i bambini a scuola e ne fruisce, quindi, giornalmente. Anche per il trasporto pubblico”.

## Necropoli, scavi e colori della Cividale Longobarda

Visite guidate e presentazioni di testi e di nuove scoperte archeologiche nell'ambito delle Giornate europee del Patrimonio

Una due giorni imperdibile per scoprire i tesori della Cividale Longobarda quella che propone, il 29 e il

30 settembre, l'iniziativa delle Giornate europee del Patrimonio con 'Necropoli, scavi e colori della Cividale

Longobarda Patrimonio Unesco'. Nel Museo Archeologico Nazionale sabato 29 settembre, alle 11, ci sarà la

presentazione del volume 'Cividale Longobarda ed il suo Ducato. Ricerche in corso'. Sabato 29 settembre al-

le 10, e domenica 30 settembre alle 17, sono invece in programma le visite guidate al nuovo allestimento

museale dedicato alla 'Necropoli di San Mauro'.

Nel Museo Cristiano e Tesoro del Duomo invece, sabato 29 settembre alle ore 16, è prevista una visita guidata all'Altare del Duca Ratichis e alla ritrovata policromia originaria. Presso il Monastero di Santa Maria in Valle e Tempietto Longobardo sabato 29 settembre, alle 17, verranno presentate le nuove scoperte archeologiche.

Dal 25 giugno 2011 il sito seriale "I Longobardi in Italia. I luoghi del potere (568-774 d.C.)" è iscritto nella Lista del Patrimonio Mondiale dell'Unesco e, con esso, le più significative testimonianze della Cividale longobarda: il Tempietto Longobardo, i resti del Complesso Episcopale rinnovato da Callisto e il Museo Archeologico Nazionale con i resti del Palazzo Patriarcale.

Info e prenotazioni presso il Comune di Cividale del Friuli; corso Paolino d'Aquileia, 2; 33043 Cividale del Friuli (Udine-Italy); +39 0432 710460/710422; fax +39 0432 710423; turismo@cividale.net.

### Obisk italijanske ministrice Cancellieri



Italijanska ministrica za notranje zadeve se je v Trstu srečala s predsednikoma krovnih organizacij Skgz in Sso Rudijem Pavšičem oziroma Dragom Štoko



Ministrica za Slovence v zamejstvu in po svetu Ljudmila Novak se je ob svojem obisku v Benečiji srečala tudi s predstavništvom SDGZ iz Čedad: s predsednikom Adrijanom Gariupom in direktorjem Servis - SDGZ Čedad Robertom Cedronom.

Oba predstavnika sta ob kolegih Kmečke zveze, na lastnem sedežu, prikazala utrip tradicionalnega in tudi inovativnega krajevnega gospodarstva, od gostiln in hotelov ponudbe Vabila na Kosilo in turističnega projekta Alpe Adria Turizem, do trgovcev, obrtnikov in drugih gospodarskih problematik, ki so vezane na specifični teritorij, kjer živijo in delujejo Slovenci v videnski pokrajini.

## brevi.it

**Consumi pro-capite, nel 2012 il peggior calo dal 1946**

Secondo le stime di Confcommercio nel 2012 in Italia si registrerà il peggior calo nei consumi pro-capite di tutta la storia della Repubblica, con una perdita di tre punti percentuali. Una condizione che si manifesta anche nella chiusura degli esercizi, soprattutto quelli per le vendite al dettaglio. Molise (-1,9%), Friuli Venezia Giulia (-1,1%) e Liguria (-0,9%) le regioni che hanno "perso" più negozi. Resistono invece discount e supermercati.

**Con la Convenzione di Lanzarote la "pedofilia" è nel codice penale**

Il senato, dopo cinque anni e dopo la sesta lettura, ha approvato la ratifica della Convenzione per la protezione dei minori contro lo sfruttamento e l'abuso sessuale. La parola "pedofilia" entra così nel codice penale italiano. La Convenzione introduce due nuovi reati: l'istigazione a pratiche di pedofilia e di pedopornografia e l'adesamento di minorenni. Inoltre prevede pene più severe per i maltrattamenti in famiglia, la prostituzione e la pornografia minorile.

**Rapporto Uil sulla scuola, "operazione verità"**

"Sulla scuola italiana si è parlato spesso a sproposito, anche per motivare l'azione del precedente governo". Lo afferma la Uil che dai dati Ocse ed Ue ha rilevato che l'Italia destina all'istruzione il 4,7% del Pil (5,44% la media Ue) ed il 9,1% della spesa pubblica (10,8% la media Ue). Le ore di lezione svolte dai docenti italiani sono di più o equivalenti alla media, ma è vero che guadagnano meno dei colleghi europei. La burocrazia invece non ha eguali in Europa.

**Emilia, a 4 mesi dal terremoto ricostruzione ancora ferma**

Sono passati ormai quattro mesi dalle scosse di terremoto che hanno devastato l'Emilia alla fine dello scorso mese di maggio. Nei dodici Comuni colpiti 3.061 sfollati vivono ancora nelle tendopoli, 88 in un residence e 1.467 in alberghi. Le persone in attesa del contributo per la sistemazione autonoma programmata dalla Protezione civile sono 39.327. I centri storici rimangono chiusi e per quanto riguarda la ricostruzione, i più ottimisti sperano sia finita entro 5 anni.

**Crisi, un italiano su tre abita con la mamma**

Da un rapporto Coldiretti/Censis risulta che in Italia circa il terzo degli italiani (31%) abita con la propria madre: la percentuale sale al 60,7% se si considerano i giovani tra i 18 e 29 anni, mentre sono il 25,3% quelli tra i 30 ed i 45 anni che coabitano con i genitori. Tra quelli tra i 45 e i 64 anni coabita con la madre l'11,8%. Inoltre, oltre la metà degli italiani ha i propri parenti stretti ad un massimo di mezz'ora a piedi dalla propria abitazione.



# Storia, tradizioni e cultura nei locali delle Valli del Natisone

Nel prossimo fine settimana parte "Invito a Pranzo 2012"

Si rinnova anche quest'anno il tradizionale appuntamento dell'"Invito a pranzo nelle Valli del Natisone". A partire da sabato prossimo (29 settembre) e fino al 9 dicembre 2012, si potranno degustare nei locali che aderiscono all'iniziativa, sapori e prodotti tipici del

territorio.

I prezzi, in linea con quelli delle edizioni recenti, variano tra i 23 e i 28 euro (bevande escluse). Cifre dunque decisamente concorrenziali considerata la ricchezza dell'offerta che in tutti i casi si compone di diversi antipasti, primi, secondi e dolci.

L'iniziativa nel corso degli anni ha riscosso un crescente successo, tant'è che, nel tempo, è stata estesa anche ai locali dei colli orientali. Aderiscono dunque all'"Invito a Pranzo 2012", la trattoria "Alla Cascata" (Clodig-Grimacco), l'albergo-trattoria "Alla Trota" (Spagnis-Pulfero), l'osteria "Al'Antica" (Cras -Pulfero), la trattoria "Ai Buoni Amici" (Tarcetta - Pulfero), la trattoria "Le Querce" (via del

Klančič - San Pietro al Natisone), la trattoria "Alla Posta" (Clodig-Grimacco), la "Gastaldia d'Antro" (Antropulfero), la trattoria "Al Giro Di Boa" (Ponte San Quirino - Cividale), il "Tinello di San Urbano" (Prepotto), la trattoria "Ai Colli Di Spessa" (Spessa di Cividale), la trattoria "Scacco Matto" (Pulfero), la trattoria "Da Mario" (Prepotto), la trattoria "Taverna Fiorita" (Vernasso-San Pietro al Natisone) e

l'agriturismo "Sotto il Campanile" (Azzida-San Pietro al Natisone).

Informazioni più dettagliate su menù e prenotazioni sul sito [www.invitoa-pranzo.it](http://www.invitoa-pranzo.it) o telefonando ai numeri dell'"Associazione Invito": 0432/726006 o 0432/727665.

Un modo dunque questo ormai collaudato per scoprire e promuovere il territorio, la sua storia e la sua secolare cultura, che ha nella cucina una delle sue espressioni più sinteticamente rappresentative.

Una tradizione, quella culinaria, che nonostante tutto ha saputo sopravvivere alle standardizzazioni della modernità, ma anche alla travagliata storia di questa terra di confine.

## Koniec tedna Pohod miru

Tudi županja Kobarida Darja Hauptman, ki se bo letos pohoda udeležila že drugič, poudarja pomen miru, prijateljstva in dobrih medsosedskih odnosov, torej vrednot, ki jih skušajo organizatorji s to pobodo promovirati.

Mednarodni pohod miru bo letos v nedeljo, 30. septembra. Start bo v Podbeli ob 9.30, pohodniki pa se lahko zberejo tudi na Štupci (ob 8.00). Zaključek pohoda je predviden okrog 13.00. Pozdravnim nagovorom predstavnikov italijanskih in slovenskih oblasti bo nato sledil kulturni program z glasbo.

Pestro pa bo tudi v soboto, 29. septembra. Ob 17.30 bodo člani združenja "Il Villaggio degli Orsi" vodili animacijo in sprehod v naravi z naslovom "Spoznavati gozd". Ob 19. uri pa bodo na Štupci predvajali dvd "Landar an Vida. La storia della regina Vida nella grotta di S. Giovanni d'Antro" z glasbo Etnoploč - Accordion Orchestra 4-8-8-16 in komornega zbora Musica Viva. Večer se bo zaključil z degustacijo jabolk iz Nadiških dolin.



### 'Aliante, volare nella vita', un progetto per i giovani a Podresca

Inizia il prossimo 6 ottobre il ciclo di incontri 'Aliante, volare nella vita' organizzato dall'Associazione di volontariato Vitae in collaborazione con il Centro studi di Podresca. Si tratta di un progetto per i giovani dedicato allo sviluppo delle abilità personali e di relazione. Gli incontri affrontano temi importanti con un approccio innovativo, frutto delle ricerche all'avanguardia: utili e semplici lezioni spiegano le abilità mentre gli esercizi di comunicazione servono per condividere

idee ed esperienze. Il gruppo di partecipanti si cimenterà inoltre con la realizzazione di un progetto comune che assumerà la forma dettata dai desideri e dai talenti dei giovani, attingendo alle tecniche classiche e spaziando nelle nuove tecnologie.

La partecipazione ai corsi, che sono sei e si terranno a Podresca, è gratuita. Per aderire è richiesta l'iscrizione entro il mercoledì prima dell'inizio del corso. Informazioni sul sito [www.vitaeonlus.it](http://www.vitaeonlus.it)

## Srečanje beneških an kobariških upokojencu

V kulturnem programu gledališče an zbor Nepozabnice iz Tolmina

V soboto, 15. septembra, se je v Kobaridu ponovilo srečanje med upokojenci Benečije an Posočja. Pobudnika sta bila društvo upokojencev (pensionati) iz Kobarida an Srebarne kaplja, ki je iz Nadiških dolin peljala 46 svojih članov. Imiel so parložnost si ogledat mlekarno Planika, šli so na pohod, na koncu so imiel tudi kulturni program.

V imenu občine Kobarid je vse pozdravila podžupanja Danica Hrast, v imenu Srebarne kaplje pa Sergio Balus. Potle pa je šla besieda gledališču, domačemu an Beneškemu, ki je prikazal košček življenja na vasi z molitvijo rožarja (Teresa an Bruna) an s kreganjem dvieh žen (Marina an Anna). Zapieu je tudi pevski zbor.

Trieba je reč, de je tuole srečanje v Kobaridu blu ze drugič, lietos poliete so paršli na naš kri pa prijatelji planinci iz Kobarida. Srečal so se za Rožinco na Solarjeh, kjer so vsi kupe se učili an runal snopicje.

Lucia Trusgnach an Mila Uršič na srečanju lietos poliete za Rožinco na Solarjeh, kjer so sosiedí kupe runal snopicje an pledli prijateljstvo. Dolz dol pozdrav kobariške podžupanje Danice Hrast an Sergia Ballusa na srečanju upokojencev v Kobaridu



Bilo je družabno srečanje, biu je tudi kulturni program. Vsi so se radi posmejal, kadar so gledal Beneško gledališče



Si è svolta nei giorni scorsi la prima parte del gemellaggio fra gli allievi della classe IV A del Liceo Scientifico Paolo Diacono di Cividale e gli allievi dell'ultima classe del corso Kugy (corso trilingue tedesco, sloveno e italiano) del Bundesgymnasium für Slowenen di Klagenfurt. Un'altra tappa di una collaborazione che in passato ha già visto momenti di incontro e di scambio fra le due scuole e che, oltre a essere un'occasione per migliorare le competenze linguistiche degli allievi, vuole essere un momento per approfondire le conoscenze sulla cultura, la storia e la quotidianità dei paesi visitati.

Nel corso del soggiorno in Italia i ragazzi austriaci sono stati ospiti delle famiglie degli studenti italiani e con gli allievi partner hanno visitato Cividale, Grado-Aquileia e Udine.



Studenti celovske šole Bundesgymnasium für Slowenen so skupaj z njihovo profesorico prejšnji teden obiskali tudi uredništvo Novega Matajura

## Tra studenti di Cividale e Klagenfurt sempre più occasioni di conoscenza

Hanno anche frequentato per tre giorni il Liceo Scientifico e qui, insieme ai colleghi italiani, hanno svolto attività comuni in lingua e seguito alcune lezioni tradi-

zionali nelle classi. Nel corso di questa attività sono state presentate le peculiarità storiche e artistiche del nostro territorio e c'è stato lo spazio anche per una pre-

sentazione in sloveno delle Valli del Natisona curata da una allieva del corso opzionale di lingua slovena del Liceo Scientifico. Non sono mancati contatti con la minoranza slovena del Cividalese: giovedì mattina si è svolto un incontro fra i docenti del Liceo di Klagenfurt e della Scuola media bilingue di S. Pietro al Natisona, venerdì una visita di un gruppo di allievi austriaci al Novi Matajur dove hanno incontrato la redazione del giornale.

A dicembre lo scambio continuerà con la visita dei ragazzi italiani in Austria.

## 'Ljudje v Alpah', v prostorih Fundacije razstava in predavanje

V sklopu festivala pohodništva bo v petek 28. septembra ob 19.00 v prostorih Fundacije Poti miru v Posočju, v Kobaridu, otvoritev fotografske razstave »Ljudje v Alpah« in predavanje Janeza Bizjaka o življenju v Alpah.

Razstava prinaša črno-bele fotografije ljudi in njihovega dela na območju slovenskega alpskega sveta. Posnete so bile v glavnem v letih od 1977 do 1985, nekaj pa tudi še kasneje. Poleg zgodovinske in umetniške vrednosti imajo razstavljenе fotografije tudi veliko etnološko vrednost. Razstava prikazuje delček fotografskega delovanja, ki so ga Lubadarji posvetili našim goram in ljudem.

Portreti pastirjev, kmetov, drvarjev ... in njihovih gorskih bivališč in zatočišč bi utonili v pozabo, če se ne bi nekoč na pravem kraju našlo fotografsko oko in zapisalo nekaj za večnost. Delček tega si bo mogoče ogledati na razstavi.

Razstava, ki je bila izbrana med najboljše z razpisa fotografske razstave TNP 2009, bo na ogled do 28. oktobra.

### Quattro inviati a Cividale

La biblioteca di Cividale lancia una nuova rassegna di incontri con personalità di rilievo nell'ambito giornalistico ed editoriale. Si chiama 'Dal nostro inviato. Corrispondenze'. Quattro gli appuntamenti previsti tra la fine di settembre e la metà di novembre. A ospitare gli incontri, tutti con avvio alle ore 18.30, saranno gli spazi della chiesa di Santa Maria dei Battuti. Si comincia venerdì 28 settembre con Toni Capuozzo, seguiranno Demetrio Volčić (3 ottobre), Bruno Pizzul (31 ottobre) ed Antonio Capranica (16 novembre).

### Še o razstavi 'Prva svetovna vojna pri nas'

Ugledno uredništvo.

Najlepše se Vam zahvaljujemo za Vaš cenjeni prispevek o naši razstavi, ki ste ga objavili na strani 5 Vaše številke 35 od 19. septembra 2012. Pri tem je vnešena nezaželjena pomota glede urnika obiskov. Namreč sedanji urnik je petek, sobota, nedelja od 10.30 - 13.00 in 16.00 - 19.30. Od 19. oktobra do 4. novembra pa bo ob so-

botah in nedeljah od 10.30 do 18.00 nepretrgoma. V upanju, da Vam bo mogoče to priobčiti v prihodnji Vaši številki z dodatkom, da smo tudi objavili zajetno knjigo s 140 reprodukcijami, Vam bomo prav hvalježni.

Z odličnim spoštovanjem

Predsednik dr. Jože Skerk  
Društvo Hermada - vojaki in civilisti

## Festival Revija v reviji v soboto tudi v Trstu

Pod okriljem založbe KUD Apokalipsa bo med 27. in 30. septembrom v Škocjanu, Sežani, Trstu in Ljubljani 9. mednarodni festival Revija v reviji. Letošnjega festivala se bo, podobno kot prejšnja leta, udeležilo približno 70 urednikov, pisateljev, pesnikov in drugih kulturnih ustvarjalcev iz 12 držav.

Prvo mednarodno branje bo 27. septembra v Škocjanu. Drugi dan srečanja bo deloma v Škocjanu in deloma v Sežani. Tretji dan srečanja bodo udeleženci festivala preživeli v Trstu, kjer bo v Kavarni San Marco le-

tos že drugič organiziran revialno-knjižni sejem, v sklopu katerega se bodo vrstile predstavitve, izmenjave, prodaja in drugi dogodki. Na knjižnem sejmu bo sodelovala tudi Postaja Topolove s knjižnim projektom Koderjana. V okviru projekta je letos Postaja skupaj z zadrugo Novi Matajur in društvom Ivan Trinko izdala pesniško zbirko Matjaža Pikala 'Zvečinice prijateljice' z zgoščenko skupine Autodafé. V Kavarni San Marco bo v okviru sejma tudi zaključno mednarodno branje. Za glasbeni del bo poskrbela slovenska zasedba Jararaja.

## Postaja, triplo impegno in una settimana

Ieri il concerto della TMO a Lubiana, poi appuntamenti a Vienna e Zugliano

Triplo impegno in settimana per la Stazione di Topolò. Dopo il concerto di martedì 25 della Topolovska Minimalna Orkestra a Lubiana, per l'inaugurazione del nuovo spazio per le arti sonore, presso la Vodnikova Domacija, dal 27 al 30 settembre la Postaja è invitata in Austria in occasione del simposio internazionale 'Strategien im ländlichen Raum' (Strategie in aree rurali), organizzato da FotoFLUSS, iniziativa culturale che ha sede presso il castello di Wolkersdorf, pochi chilometri a nord di Vienna. Gli ospiti provengono da Austria, Svizzera, Germania e... da Topolò.

Lo scopo è quello di creare una piattaforma che metta in contatto progetti basati sull'arte contemporanea, diversi tra loro, ma uniti dalla partico-

larità di svolgersi in aree di montagna o rurali, lontane dai grandi centri. La giornata finale, domenica 30, avrà luogo a Vienna, presso il Museumquartier, il nuovo gigantesco spazio per la ricerca artistica, diventato in breve tempo un motivo di grande richiamo per la capitale austriaca. Nell'occasione, la Stazione, rappresentata da Antonella Bucovaz e Moreno Miorelli, presenta anche il video Postajanja, realizzato nel 2011 dalle ragazze che frequentano i laboratori estivi di Topolò, coordinate dalla regista slovena Anja Medved.

Non meno importante è la presenza di Postaja Topolove anche all'annuale Convegno organizzato dal Centro Balducci di Zugliano. Il titolo di questa edizione, la ventesima, è 'L'uomo pla-

netario' e si svolge dal 27 al 30 settembre; si tratta di una riflessione corale "su come donne e uomini, comunità e popoli del Pianeta possano convivere liberandosi da chiusure particolariste, da aggressività, ingiustizie e violenze e comunicando le dimensioni e le esperienze umane, spirituali e culturali positive, così diverse fra loro, anche quando ancora inedite."

Don Pierluigi Di Piazza, responsabile del Centro Balducci, ha voluto tra le presenze provenienti dai cinque continenti, anche la testimonianza della Stazione. L'intervento, di Donatella Ruttar, ha quale titolo 'Topolò: un altro sguardo' e avrà luogo sabato 29 settembre.

Info: [www.fotofluss.at](http://www.fotofluss.at); [www.centrobalducci.org](http://www.centrobalducci.org)

## Pordenonelegge, colloqui sulla frontiera

Nell'edizione dei record rilevante la presenza di poeti e scrittori sloveni

Nell'edizione di Pordenonelegge.it che, in sede di bilancio, è stata presentata come quella dei record (circa 120 mila spettatori agli oltre 200 eventi che si sono susseguiti dal 19 al 23 settembre) è stata anche quella in cui sino ad ora la presenza della letteratura slovena è stata più rilevante. Una presenza dovuta anche alla collaborazione ormai collaudata tra Pordenonelegge e l'Associazione degli scrittori sloveni, che si è sviluppata quest'anno con l'adesione ad un progetto europeo (Crossroad of European Literature Project) che unisce il festival friulano a quello sloveno di Vilenica ed al Cúirt festival di Galway, in Irlanda. Primo passo concreto di questo progetto è la realizzazione di un laboratorio di traduzione poetica, coordinato da Michele Obit, a cui

sono stati invitati tre poeti sloveni (Miljana Cunta, Dejan Koban e Tibor Hrs Pandur) e tre italiani (Piero Simon Ostan, Roberto Cescon e

Giulia Rusconi). Un 'assaggio' del laboratorio si è avuto sabato mattina a Pordenone durante un seguito incontro nel quale si sono discussi ed ana-

lizzati alcuni testi dei sei autori e le difficoltà legate alla loro interpretazione. In prospettiva finale, i testi e le esperienze dei poeti saranno

raccolti in una pubblicazione, probabilmente digitale.

Tra sabato e domenica si sono poi svolte due conversazioni, anche queste coordi-

nate da Michele Obit, sul tema della letteratura di frontiera. Ne hanno parlato, con sfumature diverse, gli scrittori e poeti sloveni Marko Sosič, Miroslav Košuta, Dušan Šarotar ed Aleš Šteger ed i letterati irlandesi William Wall e John McCourt. Slovenia ed Irlanda (quest'ultima ha vissuto, come è noto, un lungo periodo di conflitto civile indipendentista) accomunate dalla poesia, dalla letteratura, ma anche dalle vicende drammatiche del Novecento che - è stato più volte ricordato - hanno fatto sì che non solo la letteratura, ma anche la lingua si sia trovata spesso attraversata da confini ideologici.

Nella serata di domenica, a conclusione di una presenza davvero significativa, c'è stata la presentazione del libro di Sosič 'Tito, amor mijo'.

### OBVESTILO \_ ANNUNCIO

GM Špeter obvešča, da je na razpolago še nekaj mest v razredih klavirja, violine, flavte in solopetja. Tajništvo je na razpolago za vse informacije od ponedeljka do četrta (14-18) in ob petkih (9-13). Tel. 0432 727332. Ugodna promocijska akcija za violino!!!

La scuola di musica Glasbena matica di S. Pietro al Natisona informa che sono ancora disponibili posti nelle classi di pianoforte, violino, flauto e canto. La segreteria è a disposizione per informazioni dal lunedì al giovedì (14-18) e il venerdì (9-13). Tel. 0432 727332. Interessante promozione per il corso di violino!!!



Da sinistra Miroslav Košuta, Michele Obit e William Wall



S Srebarno kapljo - Pridan učitelj je biu Andrea Visentini iz Ažle

## Učil smo se cepit drevja an altruže



Cepit drevja an altruže... duo zna tuole dielat? Ne puo no judi, al pa, cepit ja, pa brez viedet, kuo an kada je narbuojš. Takuo društvo, asočjacion Srebarna kaplja, ki organizava zaries puno pametnih stvari za judi, ki so v penzjonu (pa ne samuo!!!) je organizala tečaje (corsi) "Al znaš cepit na pop?". Fotografije so jih nardil na 8. setemberja v Bijačah. Vsi, ki so paršli, so bli pridni "šuo-larji" učitelja Andrea Visentinija iz Ažle.



## Poklon našemu Ližu

Organizirala ga je ansambel Bintar's v Zamieru par Lauri

V petak, 28. setemberja, od osme zvičer napri, v Zamierju v oštariji, ki jo darži Laura, počastijo našega Liza Jussa iz Petjaga, ki lietos ima 89 liet.

Vičer so organizal njega parjatelj od ansambla Bintar's, saj tudi Ližo je z njim vičkrat godu.

Ližo an njega ramonika: duo jih na pozna? Z našimi beneškimi vižami je Ližo razveseliu vič sejmu tle par nas, njega kasete an cd-eji so šli po celim svietu, kjer so naš ljudje, an kar se guori gor mez ramonike, nam pride hitro na pamet on.

Srečno napri, Ližo an... pridita na puno v Zamier.



## PNEWS CENTER

Tolmin

**Gomme...offerta speciale!**

In magazzino anche altri tipi e dimensioni di gomme.

**195/65-15 Michelin Alpin = 65 eur**

**175/65-14 Kleber Krisalp Hp2 = 50 eur**

**205/45-17 Michelin Alpin A4 = 160 eur**

**205/55-16 Michelin Alpin A4 = 110 eur**

**Nel prezzo iva e montaggio inclusa...**

**Zatolmin 1c, 5220 Tolmin (SLO)**

**Mob: 00386 41 736 041**

**Email: pnews.center@siol.net**

**Web: www.pnews-center.si**



Home, Haus,  
Dom, Maison.  
Cjase, Casa.  
(Welcome, everybody).



**UDINE FIERE**  
**29. SEPTEMBER**  
**8. OKTOBER 2012**

**59<sup>A</sup> CASA MODERNA**

L'abitare in evoluzione.

Welcome home. Tako sprejemamo goste sejma Casa Moderna. Dobrodošli v vašem domu. Vstopitev dnevneprostoreali, če želite, obiščite področje pohištvenih dodatkov, opreme in predlogov vrhunskega dizajna nekaterih med najboljšimi mednarodnimi proizvajalci. Kakovost opredeljuje tudi ponudbo kopalniške opreme, oken, vrat, oblog, osvetljave in drugih rešitev za vaš dom. Kot v prejšnjih izvedbah bo tudi letos ena hala popolnoma namenjena biološkemu in okolju prijaznejšemu domu. Pridite na sejem, pričakujemo vas doma.

**Urniki za obiskovalce sejma:**  
ponedeljek / petek 15.00\_21.00  
sobota / nedelja 10.00\_21.00

[www.casamoderna.it](http://www.casamoderna.it)

Organizacija



V sodelovanju s



Glavni sponsor



Sponsor



S pokroviteljstvom



Tehnični sponsor







## Appuntamento con la musica dal vivo a sostegno della "radio libare dai furlans"

Il 5 ed il 6 ottobre ritorna la festa-concerto "Viva Onde Furlane"

"Viva Onde Furlane" ritorna e raddoppia. La festa-concerto di autofinanziamento per la «radio libare dai furlans» quest'anno si fa in due e prevede un doppio appuntamento in programma venerdì 5 e sabato 6 ottobre presso l'area Festintenda a Chiassellis, nel comune di Mortegliano.

L'iniziativa è nata per dare una risposta alle difficoltà economiche causate dalla scarsa attenzione dell'amministrazione regionale per la lingua friulana. Passano gli anni ma la situazione non accenna a migliorare, anzi. Basti pensare che non solo le risorse destinate alle trasmissioni radiotelevisive in lingua friulana rimangono largamente insufficienti, ma le domande di contributo presentate ancora in gennaio rimangono senza risposta. I pochi fondi sono stati stanziati, ma non ancora erogati e non si sa quando lo saranno, mentre è certo solo un fatto: nella loro distribuzione sarà penalizzato

**Dôs zornadis di fieste a son miôr di un sole. Cussì "Viva Onde Furlane", iniziative nassude tant che ocasion par judâ la Radio a lâ indenant cu lis sôs ativitâts e doplee. I apontaments a son fissâts pai 5 e pai 6 di Otubar a Cjasielis li di "Festintenda". Dal vîf il miôr de musiche furlane, e no dome chel**

il settore più attivo nella promozione e nell'uso della lingua friulana, cioè quello radiofonico.

"Viva Onde Furlane" però non vuole soltanto contribuire al finanziamento dell'emittente, ma si propone anche come occasione di incontro tra quanti lavorano e collaborano con Onde Furlane e il numeroso pubblico che la segue o che è interessato ai suoi progetti. La radio, infatti, non è solo una voce libera e indipendente che contribuisce al pluralismo dell'informazione regionale, ma anche uno dei soggetti più attivi nella promozione della lingua friulana, in particolare tra i giovani, e nella valorizzazione delle pro-

duzioni musicali del territorio.

Non è un caso se ancora una volta "Viva Onde Furlane" può contare sul contributo volontario di numerosi rappresentanti della scena musicale friulana e non solo. Così, venerdì 5 ottobre a partire dalle ore 21 (ingresso 5 euro), sul palco di "Viva Onde Furlane" andrà in scena un derby musicale ad alto contenuto energetico tra i Playa Desnuda, senza dubbio la migliore party band del Friuli, e i Pantan, probabilmente la miglior band di rock "furlan" e "fuart".

Sabato 6 ottobre (ingresso 10 euro), invece, suoni e danze incominceranno già dalle ore 19.00 con i Mitili FLK al gran completo accompagnati

da Lino Straulino: in poche parole, la storia della «gnove musiche furlane». Il programma prevede anche le esibizioni di Luna e Un Quarto, Simone Piva e i Viola Velluto, Orko Trio con Fabian Riz, Mataleao e Arbe Garbe: un variegato cocktail di ritmi e stili differenti, al quale contribuiranno anche due formazioni ospiti, gli statunitensi Ryat e gli italo-senegalesi Bandanera Afrobeat.

Alla musica dal vivo dei gruppi si alterneranno i DJ set curati dai protagonisti dei pomeriggi e delle serate musicali della radio a partire da Soundveritè, Sister Bliester, Mojra B., Abrasive, Gabriterapia, Gerovinyl e Up.

"Viva Onde Furlane" è organizzata dall'associazione "Lenghis dal drâc - Amis di Onde Furlane", nata proprio per sviluppare iniziative a sostegno della "radio libare dai furlans", in collaborazione con il circolo "il Cantir" di Mortegliano. Per saperne di più: [www.ondefurlane.eu](http://www.ondefurlane.eu).

## Za izhod iz krize je potrebno večjezično izobraževanje

Za izhod iz krize je potrebno vlagati v izobraževanje, kulturo in poznavanja jezikov. To je glavno sporočilo resolucije, ki jo je evropski parlament odobril med plenarnim zasedanjem 11. septembra. Evropski parlamentarci v dokumentu, ki je posvečen vzgoji in izobraževanju, izražajo svojo zaskrbljenost

sti, ki jih povzročata gospodarska kriza. Evropski parlament namreč trdi, da bi bilo treba v tem trenutku nasplošno investirati v izobraževanje in si prizadevati predvsem za izboljšanje jezikovnih sposobnosti evropskih prebivalcev, in to ne samo kar zadeva bolj razširjene jezike, temveč tudi manj-

zem kot kulturno dediščino, osnovno pravico, izobraževalno, civilno in socio-gospodarsko priložnost, sta Evropska unija in Svet Evrope pred enajstimi leti 26. september proglasila za "evropski dan jezikov", torej praznik vseh jezikov, tudi manjšinskih. Pred leti je bil to, zlasti v naših krajih, trenutek za praznovanje in razmišljanje o večjezičnosti. Zadnje čase pa razen v redkih primerih ni več tako. Mogoče je to znak, da so razmere zdaj drugačne,

Italija se s svojim pregledom stroškov ("spending review") in zmanjšanjem sredstev za zaščito jezikovnih manjšin oddaljuje od Evrope. Enako velja za Furlanijo Julijsko krajino, na ozemlju katere se govori štiri jeziki: furlanščina, slovenščina, nemščina in italijanščina. Naša dežela se torej pravzaprav izneverja ne samo Evropi, temveč tudi sama sebi in razlogu, zaradi katerega ima pravico do avtonomije in posebnega statusa.

**Il Parlament european cuntune sô risolucion al vise i guviers dai Stâts che si salte fûr de crisi cu la scuele e cu la educazion plurilengâl, là che a cjatin spazi ad in plen ancje lis lenghis minoritariis. A son chês stessis lis mutivazions de "Zornade europeane des lenghis"**

zaradi odločitve vlad številnih članic Evropske unije, da zmanjšajo svoje investicije na tem področju. Iz Strasburga zato pozivajo državne upravitelje, naj se premisljijo, saj bi bili družbeni stroški zaradi takih ukrepov višji kot ti-

šinske ali regionalne.

Enaka navodila dajeta državam Evropska unija in Svet Evrope, ki te smernice tudi uresničujeta, ko gre za zadeve, ki so v njuni pristojnosti. Prav zato da bi promovirala jezikovni plurali-



in collaborazione con / v sodelovanju z / in colaborazion cun

**RADIO ONDE FURLANE**



90.0 Mhz Udin, Gurize, Basse Furlane e Friûl di mieç, 90.20 | 106.50 mhz Cjargne | 96.60 Colonia Caroya (Argjentine)

## Un milion e mieç in place pe independence de Catalogne

Ai 11 di Setembar, zornade là che e cole la fieste nazional de Catalogne, un milion e mieç di personis al à sfilât pes stradis di Barcelone par domandâ la independence. La manifestazion, clamade dongje de plateforme Assemblea Nacional de Catalunya, e je stade la plui grande inte storie resinte de Catalogne. Gjavadade la diestre spagnoliste dal PP, in place a jerin i rapresentants di ducj i partits, dai sindacâts, des organizazions pe lenghe, dal mont de culture, dal sport e de economie, e une sdrume grandonone di citadins di ogni età, divignince e categorie social. A sburtât tante int a domandâ la independence nol è dome il fuart sens di autocussience nazional dai catalans, ma ancje il dinei des autoritâts spagnolis par ogni ipotesi di incesite dal autoguvier de Catalogne, la gnove strategie centraliste dal guvier voidât di Mariano Rajoy (PP), e il pês dal debit public discjariât su lis autonomiis locâls cence tignî cont dal nivel diferent di contribût che chestis a dan aes istituzions centrâls.

## Progetto di "collettività territoriale" per il Paese Basco francese

La parte del Paese Basco compresa nello stato francese è oggi priva di una rappresentanza amministrativa unitaria. La situazione potrebbe però cambiare grazie alla discussione aperta dalle istituzioni centrali sulla riorganizzazione territoriale dello stato. Proprio tale argomento sarà al centro di una sessione unitaria del Parlamento francese in programma il 5 e 6 ottobre. Dopo una serie di incontri, i delegati del Paese Basco settentrionale hanno annunciato che chiederanno al Parlamento di riconoscere la specificità del loro territorio e di attivarsi per la creazione di una "collettività territoriale" basca.

## In Ongjarie e cres la tension cui rom

Lis dificoltàs leidis ae crisi economiche che e à colpît ancje la Ongjarie a àn puartât a di un aument dai episodis di intolerance e di violence cuintri des comunitâts rom che a rapresentin la plui grande minorance dal país (sù par jù il 7% de popolazion). Za di timp la Magyar Gárda (Vuardie Ongjarese), leade al partit di estreme diestre Jobbik, e sfile in maniere intimidatorie pai país là che a vivin i rom. No mancjin po atacs violents che tai ultins agns a àn causât diviers muarts e cetancj ferits tra i rom ongjarès. Dut chest al sucèt cence che il guvier voidât dal populist Victor Orban al intervegni. La esasperazion tra i rom e je cussì alte che al è ancje cui che al à decidût di rispindi cu la stesse monede. Par esempli, inte citât di Pécs, e je stade comunicade la nassite de Roma Gárda (Vuardie Rom) tant che imprest di autodifese par rom, ebreus e altris minorancis menaçadis dai neofassiscj. Ta chest cás però la reazion des autoritâts no si è fate spietâ e il fondadôr dal grup al è stât arestat daurman dai reparts speciâi antiterorisim.

## Protesta degli studenti nazionalitari in Spagna

I collettivi studenteschi nazionalitari hanno proclamato per giovedì 11 ottobre una giornata di mobilitazione contro le politiche scolastiche avviate dal governo spagnolo. Baschi, catalani, galiziani, ma anche diversi asturiani, aragonesi, andalusi, cantabrici e castigliani accusano il governo spagnolo di approfittare della crisi per ricentralizzare i programmi educativi diminuendo così i diritti sociali, linguistici e culturali delle diverse comunità nazionali che vivono nello stato spagnolo. Il Consiglio dei Ministri ha infatti approvato un decreto legge che porta al 65% il potere decisionale del governo centrale sui contenuti dei programmi scolastici. Secondo i rappresentanti del PP - la destra spagnolista ora al potere - il provvedimento vuole evitare che "i nazionalisti usino l'educazione per fabbricare indipendentisti".

## Irlande: aument dai cors par imparâ il gaelic

La incesite di interes pe lenghe gaeliche e à puartât a di un aument signifitativ dai cors che, ancje fûr des scuelis, a permetin di imparâ la lenghe proprie de Irlande. Si trate di cors par adults e par fruts, par cui che al vûl imparâ lis fondis de lenghe, par cui che al vûl miorâ lis sôs capacitâts linguistichis e ancje par cui che al varà po di insegnâle a altris. I cors a vegnin organizâts des amministrazioni locâls, des bibliotechis e di organizazions tant che Conradh na Gaeilge, Gaelchultúr o Gael-Linn. Intes sis conteis dal Nord il sogjet plui atif al è la organizazion Liofa. I siei cors pe dade 2012-2013 a jerin stâts pensâts par uns 2 mil personis, ma denant de domande massive si à vût di previodi almancul 5 mil puecscj. Cors di lenghe a son stâts programâts ancje di Raidió Fáilte, emittente che e trasmet di Béal Feirste / Belfast. In Otubar, invezit, al sarà lancât un gnûf cors di gaelic pai utents de rê; il progjet quickirish.com al è stât metût adun dal grup eTeanga, specialist intal insegnament dal irlandès su internet.



REZIJA/RESIA

CONCLUSO IL PROCESSO DI PONTEBBA

## Condanna per tre esponenti di "Identità e tutela Val Resia"

Il giudice di pace le ha dichiarate colpevoli di ingiuria e minaccia



Gabriele Cherubini

Giudicate colpevoli di ingiuria e minaccia. Lunedì 24 settembre, il giudice di pace di Pontebba ha inflitto una pena pecuniaria di 500 euro con rimborso delle spese legali alle tre resiane Erica ed Orietta Di Lenardo nonché Anna Di Floriano, in quanto riconosciute responsabili del reato perpetrato contro il concittadino Gabriele Cherubini. La Di Floriano è stata inoltre condannata ad un ulteriore pagamento di 500 euro più spese legali, per aver commesso il reato di minaccia nei confronti del presidente del gruppo fol-



Pamela Pielich

loristico "Val Resia" Pamela Pielich.

I fatti risalgono a fine luglio 2010 e riguardano la ben nota vicenda del rilascio della carta di identità bilingue italiano-sloveno richiesta da Gabriele Cherubini.

L'avvocato di Pamela Pielich, Monica Del Negro, fa sapere che entrambi i querelanti avevano fin dall'inizio manifestato la volontà di ritirare la propria denuncia, con la sola richiesta di scuse e di rimborso delle spese legali.

L'offerta di conciliazione, tuttavia, non è stata accet-

tata dalle tre donne che hanno partecipato alla manifestazione di "Identità e Tutela Val Resia" che hanno preferito andare a processo.

"Loro - spiega l'avvocato Del Negro - ne hanno fatto una questione politica più che di diritto. Basti pensare che si chiedeva l'assoluzione delle tre donne per 'reciprocità dell'offesa', come se la richiesta della carta d'identità bilingue rappresentasse un'offesa verso qualcuno e non l'esercizio di un diritto personale. Al contrario, noi ci siamo attenuti ai fatti ed al diritto: si può manifestare, ma senza ledere i diritti di altri cittadini. E abbiamo vinto".

All'udienza conclusiva di martedì non c'è stata alcuna manifestazione promossa dal gruppo "Identità e Tutela Val Resia", nè chiasosa protesta dopo la lettura della sentenza.

Ora le tre resiane hanno a disposizione un periodo di tempo di 15 giorni per decidere se fare o meno ricorso in Cassazione contro la sentenza di condanna. (I.C.)

TRBIŽ/TARVISIO

A due cittadini negata la carta d'identità bilingue in italiano e tedesco

## Baritussio: No alle discriminazioni tra le minoranze linguistiche

La prima carta d'identità italiano-slovena è stata rilasciata lo scorso novembre

"Evitare il più possibile discriminazioni tra le minoranze linguistiche nazionali presenti in Friuli Venezia Giulia". Con questo scopo il vicecapogruppo Pdl in Consiglio regionale Franco Baritussio ha presentato un'interrogazione al presidente Renzo Tondo dopo che a due cittadini di Tarvisio di lingua tedesca è stata negata la possibilità di ricevere la carta d'identità bilingue in italiano e tedesco.

"La loro richiesta - spiega Baritussio (che in precedenza è stato anche sindaco di Tarvisio) - non è stata accolta, in quanto le normative vigenti consentono di rilasciare il suddetto documento di identità soltanto in lingua italiana, o nella sola forma bilingue italiana e slovena. E questo nonostante nel 2003 alcuni amministratori del Comune di Tarvisio avessero inviato al Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena del FVG la richiesta (in base alla legge 38/2001, art. 4, comma 1) di inclusione del territorio del Comune di Tarvisio fra le aree in cui la minoranza slo-



Franco Baritussio

vena è tradizionalmente presente. Nel testo si sottolinea che, per non creare discriminazioni nei confronti delle altre minoranze presenti sul territorio del Comune, qualsiasi intervento o iniziativa previsti secondo la legge 38/2001 per la minoranza slovena relativi all'attività della Pubblica amministrazione o ai rapporti fra la stessa e i cittadini, dovesse trovare equo e corrispondente sviluppo anche attraverso analoghe paritetiche azioni a favore delle altre minoranze".

A onore del vero la legge 38 fa riferimento alle popolazioni germanofone della Val

Canale (art. 5) per le quali prevede "forme particolari di tutela", rispetto alle quali il Comitato paritetico non ha competenze. Mentre l'estensione dei diritti previsti per la minoranza slovena nei rapporti con la pubblica amministrazione a quella tedesca attualmente non ha base giuridica.

Baritussio quindi si è rivolto al presidente Tondo per sapere "se intenda o meno sollecitare le opportune azioni legislative, anche a livelli istituzionali diversi da quelli regionali, affinché vengano superati questi casi di effettiva discriminazione fra minoranze linguistiche diverse e presenti insieme sul medesimo territorio comunale della regione". Lo scorso novembre, in occasione del rilascio della prima carta d'identità italiano-slovena, anche il sindaco di Tarvisio, Renato Carlantoni, pur riconoscendo la legittimità del rilascio dei documenti bilingui italiano-sloveni, aveva denunciato la necessità di evitare le discriminazioni tra i diversi gruppi linguistici presenti sul territorio.

Davide Tomasetig - Dorth iz Kosce, uči že štir lieta klavir, kitaro an električni bas na Glasbeni Matici v Barde. Tela je bla njega te parva učiteljska izkušnja, tudi sam pa se šele uči. Februarja ga čaka diploma na konservatorju v Vidnu. V Benečiji ga vsi zlo dobro poznajo, sa igra v bendu BK evolution an je s KD Rečan med organizatorji Sejma beneške piesmi. Z Davidom smo se pogovarjal, priet ku se začne te novo šolsko lieto na Glasbeni Matici v Barde, go mez njega dejavnosti.

Ti je všeč dielat kot učitelj na glasbeni šuoli?

"Kajšankrat je utrudljivo, ker otroc so arzskaceni, an tekrat je težkuo dielat. Pa je dielo zlo štímolant, ki ti da puno zadoščenj, sodisfacionu. Še posebno ko na zaključnih nastopih otroc pokažejo, kuo so barki an ki vse so se navadli. V Barde so bli nastopi nimar zlo uspešni. Adno lieto sem učiu an v Rezi, pa nie bluo te pravega zanimanja, zatuo niesmo šli napri."

Bi biu učitelj an v življenju?

"Zaki de ne! Tole dielo mi je zlo všeč an če bo parložnost, bi z vesejam šu napri."

Zaki bi svetovau otrokam, naj študjajo, se učijo glasbo?

"Parvič, ker igrati instrument, ti napuni življenje. Je na rieč, kamar se zatečeš an kjer lahkuo ušafaš podpuoro, ko imaš potrebo. Po drugi strani je na rieč, ki pomaga daržat bistro glavico. An ti da

## Davide Tomasetig: "Biti učitelj je lepuo an ti da puno sodisfacionu"



tudi adno parložnost vič v življenju. Tle v Benečiji pa imamo potrebo mladih, ki bi znal učit glasbo."

Kmalu bo Senjam beneške piesmi an ti si adan od organizatorju. Kere so novosti telega lieta?

"Kot parvo bi jau, de bo lietos zlo prisotna an Terska dolina. Varne se Beti Strgar, ki je udobila lieta 2008, an z adno piesmijo tudi Miha Obit. Glavna novost pa je, de bo lietos na posebna nagrada za te narbuojšega mladega glasbenika. Za telo nagrado muorejo volit samo te mladi, tisti ki imajo manj ku 30 liet, zmagovalec bo imeu na razpolago studio za snemat njega cd-demo."

Ti si med te narbuj aktivnimi mladimi v Benečiji, ki sodelujejo v naših slovenskih organizacijah. Ki muorejo narest slovenske organizacije, da parblizajo te mlade?

"Glasba partegne te mla-

de, zatuo iniciative ku Senjam beneške piesmi an Liwk-Stock lahno pomagajo. Manjka pa slovensko športno društvo, za de bi se v njem združeval te mladi an kupe igral nogomet al druge športe. An za gledališče bi korlo narest malo drugače. Sada so te mladi od Beneškega gledališča, pa lepuo bi bluo jih videt v buj pomembnih vlogah, al sami al pa kupe z buj izkušenimi, ešpert igrauci. An krovne organizacije bi muorale imiet posebno sekcijo za te mlade, de bi lahko

oni tam sami kiek odločal an skarbiel za konkretne iniciative. Takuo bi bli an mladi Benečani buj povezani med sabo."

Ki misleš go mez slovenske medije?

"V člankih, ki zanimajo te mlade, svetujem, de nucajo naš slovenski dialekt an besiede, an če so stare, ki so buj blizu slovenskemu iziku. Na tel način bi se naučil buj pravilne slovensščine, zak sada nucaemo previč italijanskih besied."

REZIJA/RESIA

## Te növi númer od šwöja 'Náš Glas/La nostra voce'

Ise dni jē vilizal te zadnji númer od šwöja „Náš Glas/La nostra voce“, ka nareja te rozajanski kulturni čirkolo "Rozajanski Dum" od leta 2005.

Ta-na isimu númerjo to jē napisanu od te laške minoranče ka je tu-w Sloveniji anu od nji asočajuni. Za isō je na intervišta ziz prezidenton od ise asočajuni, Maurizio Tremul.

Tekoj tu-w Sloveniji pa tu-w naši reġuni, naša minoranča ma dvi organizacijuni, ka dilajo za jo branit anu ji pomagat. Ise dvi asočajuni to sta Skgz anu Sso. Od ise dvi

asočajuni jē karjē napisanu pa ta-na Novi Matajur.

Ta-na šwöju se möre pa lajät da kaku ise dvi asočajuni so se srētle ziz tin laškin prezidenton. Isō to jē bilu wärh maja, ko president Giorgio Napolitano je paršēl izdē w nošo reġun.

Po itin jē dan lipi artikul ta-na kazanjē od brūsarjuw tu-w Vili Manin, dan artikul ta-na Severina Ojskina anu dan artikul ta-na Michelina Moznich ka an wōdi oroplane.

Ta-na wsaki paġini so pa artikulavi napisani po nās. (LN)

DOLINE/DULINE FLASH

Progetto Interreg "Bench PA", verranno valutate efficienza ed efficacia dei servizi di Trbiž/Tarvisio

È in corso da qualche settimana a Tarvisio, ma anche a Udine, Tavagnacco e Tolmezzo, la fase di valutazione dell'efficienza ed efficacia delle attività relative alla gestione rifiuti, al servizio strade, alle scuole elementari e dell'infanzia, alle licenze per le nuove costruzioni private. Tutto ciò nell'ambito del progetto Interreg IV Austria-Italia "Bench PA" volto a migliorare l'azione della pubblica amministrazione locale nel contesto transfrontaliero. I risultati dell'indagine saranno noti entro fine anno. Il progetto viene sviluppato da ForSer ed Anci Fvg in collaborazione con le università di Udine, della Carinzia e di Padova. Maggiori informazioni su [www.benchpa.eu](http://www.benchpa.eu).

I commercianti di Čenta/Tarcento uniti per sconfiggere la crisi

È stata costituita lunedì 24 settembre a Tarcento l'associazione dei commercianti "Tarcento c'è". L'obiettivo principale è battere la crisi e rilanciare il settore del commercio locale. I promotori sono alcuni commercianti che già l'anno scorso hanno collaborato durante la notte bianca riuscendo ad attirare l'attenzione di 5 mila persone. Ora vogliono portare avanti un lavoro di squadra per rilanciare la cittadina. Tra le prime idee la notte bianca in occasione della sistemazione dell'albero di Natale donato ogni anno dalla cittadina carinziana di Arnoldstein, ma anche il premio per il miglior albero di Natale dedicato ad adulti e bambini, come pure l'organizzazione di una "giornata del gusto".

Unione montana di Canal del Ferro e Valcanale, denominazione anche in sloveno e tedesco?

La organizzazioni slovene Skgz e Sso della provincia di Udine hanno chiesto che le nascenti Unioni montane, in cui sono inclusi i territori dove è storicamente presente la comunità slovena, abbiano la denominazione ufficiale anche in lingua slovena. Per quanto riguarda quella del Canal del Ferro e Valcanale, il sindaco di Tarvisio (comune capofila dell'Unione montana), Renato Carlantoni, ha precisato che tale istanza potrà essere soddisfatta solo se ci sarà la possibilità di avere la denominazione anche in tedesco, in modo da evitare la discriminazione della comunità germanofona, anch'essa storicamente presente sul territorio. Il Comune, in ogni caso, ha già inoltrato la richiesta delle organizzazioni slovene in regione.





## Dielo daje nimar pardielo!

*Pridni tisti starši, ki učijo dielat njih otroke*

Dielo daje pardielo! Kar tata Piero me je klicu za mu pomagat namietat kompier... mi nie šlo masa pru, rajš kake igre na kompjerterje al risanke (cartoni animati) po televižjone, pa tata Piero je "stare" šuole: se muore učit an podučit soje otroke že od otroških liet. Takuo san se ničku klauarno pobrau du njivo an mu pomagu... Pa kako veseje, kar na koncu polietja tata me je spet peju du njivo! Vekopal smo tajšan liep an dobar kompier, de je ki! Mahtih, ponosno san ga nesu kazat mami Danieli, ki je bla pru vesela videt, de ima pridnega moža an "možaca" v družin.

Je imeu ražon tata: dielo da pardielo... an tudi veliko sodisfacion.

*Marco Gariup - Žnidarju iz Topoluovega*

## Grazie, bohloni nonni!

Le vacanze, si sa, vorremmo non finissero mai, ma la campanella è ormai suonata e, comunque, siamo ritornati felici a scuola per imparare tante cose nuove e per ritrovare tutti i nostri amici.

E i nostri nonni, adesso, che cosa faranno? Sicuramente si godranno un sano e meritato riposo. Quante volte la macchina della nonna Graziella, della famiglia Bazjakuova di Stregna ha percorso il tratto da qui a Montenars! Che gioia vederla arrivare con il sacco di pane fresco, spesso una torta fatta apposta per noi e un'immane



sorpresa nascosta nella borsa. Le nostre valigie sono state sempre pronte per correre a Stregna per aiutare nonno

Romeo Hlačanu a rastrellare, a raccogliere (e rompere) le uova e a dar da mangiare ai conigli. E che felicità an-

dare dai nonni a Majano per guidare il trattore di nonno Elio sotto lo sguardo attento di nonna Bianca che non vede di buon occhio le nostre piccole acrobazie al volante. E quando la mamma ed il papà ci lasciano per qualche giorno, è sempre con un grande "evviva" che accogliamo la notizia: "Andate dai nonni!"

E allora grazie di cuore, cari nonni, per tutto ciò che avete fatto e continuate a fare per noi. Grazie per la vostra pazienza, per le coccole, per la gioia con cui ci accogliete quando arriviamo e per gli sguardi tristi che ci accompagnano nel momento in cui partiamo. Siete dei super nonni e noi vi vogliamo tanto, tanto bene.

*Mattia e Marianna*

"Tela je adna parložnost za zahvalit Novi Matajur, ki vsaki tiedan pride na naš duom an nam store zviedet vse, kar rata v Nediških dolinah, kjer se je naša mama Alessandra rodila an kjer je puno ljudi, ki nas lepuo pozna. Mama Alessandra nie pozabila na nje vas. Gor hode zvestuo an naš tata Giona, zak tu di on se ima zlo dobro v Sriednjem. Še tuole: pozdravljamo vse, pru vse, še posebno vse tiste, ki nas imajo radi!"

Nella foto: qui siamo al mare in Corsica: solo così la mamma ed il papà sono riusciti a tenerci fermi per un po'. Funziona davvero e noi ci siamo divertiti un mondo!



## 8. setemberja na Stari gori

*Nad dvataušint vierniku na tradicionalnem romanju*

Nih dvataušin vierniku iz vsieh kraju naše dežele je šlo v saboto, 8. setemberja, na tradicionalno ruomanje videnske nadškofije na Staro goro, venčpart par nogah daj iz Kararije. Na utarju je bluo puno duhovniku, nadškof Mazzoccatto an bivši nadškof Brollo. Zmislili so se na nadškofa Alfreda Battistija, ki je začeu telo ruomanje po potresu lieta 1976 an ki nas je zapustu ženarja. Takuo, ki je navada, par sveti maši so ble berila an prošnje tudi po sloviensko (za nas je zmlu Giorgio Banchig, na fotografiji), laško an niemško (jeziki, ki se guorijo v naši deželi). Za fotografije, ki nam pričajo, kakuo je bluo tisto saboto na Stari gori, je poskarbeu Oddo Lesizza





**Risultati**

<b>Promozione</b>	Valnatisone - Pro Fagagna	1:3
<b>Juniore</b>	Pro Tolmezzo - Valnatisone	3:0
<b>Allievi</b>	Basiliano - Valnatisone	5:2

Codroipo - Forum Julii	2:1	
<b>Giovanissimi</b>	N. Sandanielese B - Valnatisone	1:8
Forum Julii - Cussignacco	0:2	
<b>Amatori (Coppa Regione)</b>	Real Pulfero - Pieris	0:0

**Prossimo turno**

<b>Promozione</b>	Tricesimo - Valnatisone	30/9
<b>Juniore</b>	Valnatisone - Flaibano	29/9
<b>Allievi</b>	Valnatisone - Centrosedia	30/9

Forum Julii - Rangers	30/9	
<b>Giovanissimi</b>	AuroraBuon. - Forum Julii	30/9
Valnatisone - Centro Sedia	30/9	
<b>Amatori (Coppa Regione)</b>	Real Pulfero - Pieris	22/9
<b>Amatori (Lcfc)</b>	Savognese - Montenars	29/9

<b>AI Cardinale - Racchiuso</b>	29/9
Lovariangeles - Pol. Valnatisone	29/9
<b>Classifiche</b>	
<b>Promozione</b>	Pro Fagagna 9; Tricesimo 7; Reanese, Ol3, Muggia, Vesna 6; Terzo 5; Isonzo, Caporiacco, Zaule, Trieste 0.

Calcio 4; Juventina, Ponziana 3; Pro Romans 1; Buttrio, Valnatisone 0.  
**Juniore**  
Reanese, Tricesimo, Pro Fagagna 6; Isonzo, Terzo 4; Muggia, Ol3, Caporiacco, Vesna, Zaule Rabujese, Juventina 3; Pro Romans, Trieste Calcio 1; Buttrio, Valnatisone, Ponziana 0.

Prosegue nel campionato di Promozione la serie negativa della Valnatisone sconfitta in casa dalla capolista Pro Fagagna

# Gli arbitraggi hanno penalizzato i valligiani

Nel silenzio più assoluto il grave fatto avvenuto a Tolmezzo nella partita d'esordio della squadra Juniores

Non c'è due senza ... tre! Il proverbio va a pennello per quanto sta capitando alla Valnatisone, speriamo che il proseguo ed "il... quattro vien da sé", non si registri domenica prossima sul campo di Tricesimo. La formazione del presidente Andrea Specogna forse non sarà simpatica ai direttori di gara, oppure l'aria pura delle Valli tira brutti scherzi! Questa mia ironica entrata è per sdrammatizzare quella che per il pubblico locale sta diventando una vera ossessione. Come con il Caporiacco la settimana precedente, con la Pro Fagagna si è ripetuta la solita direzione arbitrale "punitiva" nei confronti dei ragazzi guidati da Flavio

Chiacig che, a fine gara, si è detto deluso per quello che sta succedendo. La rete dell'iniziale vantaggio era stata siglata da Michele Oviszsch. Hanno cominciato con una sconfitta gli Juniores della Valnatisone. Amaro inizio della Valnatisone sul campo di Basiliano dove i ragazzi, guidati da Gabriele Gorenzsch, hanno perso negli ultimi minuti di gara. Le due segnature valligiane sono state siglate da Fabiano Bledig e Giacomo Corona. Non c'è stata storia sul campo di Cisterna dove i Giovanissimi della Valnatisone hanno travolto la Nuova Sandanielese/B. Nella gara di Coppa Re-

## Juniores, a Tolmezzo poteva scapparci il morto!

Durante la gara degli Juniores a Tolmezzo, l'attaccante della Valnatisone Matteo Feletig ha battuto la testa contro il palo di ferro di sostegno della rete di recinzione del campo sportivo in sintetico recentemente costruito. Per sua 'fortuna' l'impatto non si è verificato con il sottostante muretto in cemento, altrimenti la situazione sarebbe stata ben più seria. Ricoverato sabato pomeriggio nell'ospedale del centro carnico, lo sfortunato calciatore è stato dimesso domenica pomeriggio. Ci sono campi omologati, come quello carnico, dove la via di fuga dalle linee laterali o di fondo campo, con muretti in cemento e reti di recinzione a distanza di un metro, un metro e mezzo, molto pericolosi e che in base alle disposizioni della UEFA dovrebbero essere fuorilegge. Le distanze dovrebbero partire da un minimo di cinque ad un massimo di dieci metri dalla delimitazione dal campo di gioco. In Friuli Venezia Giulia ci sono diversi campi di gioco non in regola con queste norme, ma viste le imminenti elezioni del presidente regionale della FIGC, non si interviene in modo drastico per non scontentare i votanti. Nessun giornale locale ha informato dell'accaduto i lettori, ma penso che in qualche occasione sia più utile e ragionevole pensare all'incolumità delle persone.

**Paolo Caffi**

a Pieris. Iniziano sempre sabato 29 settembre i campionati di calcio del Friuli Collinare. Per il campionato di Prima categoria quel giorno, alle 14.30, a Savogna la formazione locale ospiterà la squadra di Montenars. In Seconda categoria la formazione di Drenchia/Grimacco ha trovato lo sponsor che è il Ristorante Pizzeria al Cardinale. L'esordio della formazione sabato, alle ore 18.30, a Merso di Sopra dove ospiterà la squadra di Racchiuso. Infine, in Terza Categoria, la Polisportiva Valnatisone di Cividale sarà impegnata sul campo di Lovaria.

**Paolo Caffi**

gione amatori il Real Pulfero ha chiuso con un pareggio

a reti inviolate la gara di andata con il Pieris. La gara di

ritorno è in programma sabato prossimo, 29 settembre,



## Domenica 7 ottobre, organizzata dalla Ciclistica Forum Iulii Ritorna la S. Pietro al Natisone - Cividale

Domenica 7 ottobre a San Pietro al Natisone saranno di scena, nel 10° Trofeo Banca di Cividale, gli Juniores, atleti di 17 / 18 anni, tesserati per la Federazione Ciclistica Italiana. Alla manifestazione, che gode del patrocinio della Provincia di Udine, del Comune di San Pietro al Natisone e della Comunità Montana Torre, Natisone e Collio, parteciperanno le migliori forma-

zioni del Triveneto oltre che della Slovenia, Croazia e Carinzia. Saranno presenti anche alcuni ragazzi che hanno partecipato ai recenti Campionati del mondo di Valkenburg (Olanda). Il ritrovo è fissato a San Pietro al Natisone presso l'albergo Belvedere alle ore 9.00, mentre la partenza è fissata in Via Alpe Adria di fronte al Municipio per le 11.00. Il percorso si svilupperà su

un circuito locale da ripetere nove volte per poi, superata la località di Azzida, dirigersi verso Cividale del Friuli dove, dopo un circuito di sedici chilometri che interesserà la località di Ronchi S. Anna, la gara si concluderà verso le 14.00. La manifestazione è organizzata dalla società A.S.D. Ciclistica Forum Iulii presieduta dal dott. Mauro Borsatti.

## Buoni risultati del Velo Club alla "LegendAria"

Domenica 9 settembre una piccola spedizione dell'A.S.D. Velo Club Cividale Valnatisone Kolesarski Klub Benečija, Società diretta dal presidente Manlio Nadalutti, si è recata a Osoppo per partecipare alla 5ª edizione de "La LegendAria", pedalata ciclistica non competitiva con biciclette, accessori e abbigliamento "d'altri tempi"!

ardò Mattana, Loris Michelutti, Enzo Galliussi e Marco Spangaro hanno affrontato il percorso lungo di circa 60 chilometri, metà dei quali su strade bianche, nella zona morenica a Nord di Udine, su un itinerario turistico sperimentale che potrebbe far diventare "La LegendAria" una "Classica" con un percorso stabile nel tempo.

Giovanissimo Riccardo Michelutti hanno affrontato il percorso corto di 18 chilometri circa, di cui 10 di sterrato. Il gruppo di Cividale si è classificato 3° per numero di partecipanti, sette, dopo il G.S. K2 di Udine e il Team Isonzo: ottimo risultato vista la partecipazione complessiva di ben 272 ciclisti. Il premio al più sfortunato è andato a Loris Michelutti, che ha totalizzato ben quattro forature, l'ultima delle quali lo ha costretto ad arrivare a piedi al traguardo. Tra le Donne è stata premiata Annarita Trossolo.

## Il G.S. Azzida al secondo posto nel Friul Contest di mountain-bike

Si è concluso domenica 16 settembre a Prepotto il 5° campionato di mountain-bike Friul Contest. Il campionato, composto da otto gare di medio-alta difficoltà che si sono tenute nelle località di Buttrio, Palmanova, Caneva, Purgessimo, Sant'Andrat, Vernasso e Torreano, era aperto a tutti i tesserati. Anche quest'anno gli atleti del Gruppo sportivo Azzida "Valli del Natisone" si sono messi in evidenza posizionandosi primi in due categorie, e in una secondi. Nella categoria Giovani (16-18 anni) ha vinto Simone Tensi di Corno di Rosazzo. Al secondo posto si è classificato Federico Manzato di Pulfero, al terzo

invece Valerio Croatto di Zompitta. Nella categoria C (41-50 anni) primo classificato il cividalese Loris Tomat che ha conquistato anche il terzo posto nella classifica generale. Nella categoria A (19-30 anni) si è aggiudicato il secondo posto Mauro Gubana di Pulfero. Un grazie a questi atleti che, assieme ad altri del gruppo, hanno portato il Gruppo sportivo Azzida "Valli del Natisone" a classificarsi secondi nel campionato Friul Contest.



Riccardo Michelutti, Edoardo Mattana, Giovanni Mattana, Marco Spangaro, Loris Michelutti, Annarita Trossolo e Enzo Galliussi, poco prima della partenza



Accanto Federico Manzato, sotto Simone Tensi, Loris Tomat, Mauro Gubana e Valerio Croatto



V saboto, 29. setemberja, vasica Pečnije, v sauonjskem kamunu, oživieje za guod, senjam, ki ga bojo imiel v vasi.

Bo svet Miheu, njih varuh. Mala cierku, ki stoji gor za vasjo je njemu posvečena. Je narstariš cierku v sauonjskem kamunu, saj takuo, ki pišejo dokumenti, so jo zaidal pruoat koncu lieta 1500.

Kak tiedan od tega so ti-

## Pečnije vas čaka telo saboto, 29. setemberja

Za svet Miheu bo sveta maša an potle pa velik domači praznik

sti od sauonjske civilne zaščite (protezione civile) lepuo očedli okuole an okuole nje, zadnji krat smo na Novim Matajurju publikal tudi fotografijo.

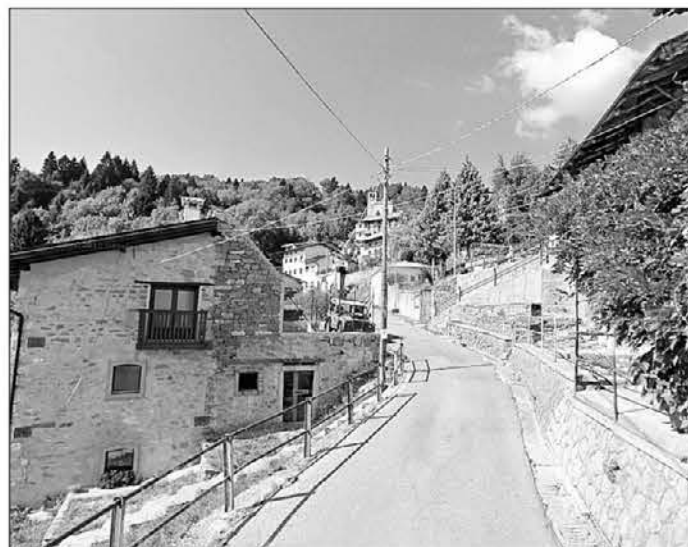
V Pečnijem so se vsake lieto zbral za počastit njih

varuha, pa lietos se trudijo, de senjam bo še buj velik ku po navadi an de parkliče gu vas tudi judi iz drugih bližnjih vasi an tiste, ki žive proč od duoma. Za narest liep senjam so se diel kupe vasnjani, civilna zaščita, pro

loco Matajur, kamunski možje.

Sveta maša bo ob 11. uri,

potle pa na bo manjkalo ne za pit ne za jest za vse tiste, ki želijo prit v njih vasico.



### L'Alborella vi invita a un pranzo di pesce

L'Aps Alborella, associazione di pescatori delle Valli del Natisone, organizza come da tradizione un pranzo a base di pesce a San Stino di Livenza.

Il pranzo avrà luogo sabato, 27 ottobre. Si parte con due pullman.

Primo pullman: h 10.30 partenza da Cemur e fermate a Cividale (stazione vecchia), località Buonacquisto Remanzacco.

Secondo pullman: h 10.00 partenza da Loch di Pulfero e fermate a San Pietro al Natisone, Cemur, Cividale, località Buonacquisto Remanzacco. Il rientro è previsto per le ore 19.

Prenotazioni (entro il 21 ottobre, 50 € pranzo e pullman): Aldo Martinig 338/1634266; sede Alborella presso bar da Toni a Cemur.

### GRMEK

Hlodič

Zbuogam, Ida

Kadar v naših vaseh parmanjka an clovek, se začne štiet, dost jih je ostalo, še posebno kadar smart pobere adnega bližnjega. Tuole smo videli v Hlodiču, kadar "Ave Marija" je oznanla, de je umarla Ida Trusgnach, Peginova po domače.

Tale družina je bila zlo poznana, zak Ida je bila žnidarica an je tudi učila šivat; mož Severino je biu pa suoštar, takuo v njih hiši je biu saldu an posebni 'via vai' lju-di. Šigurno je, de so se ljudje zvestuo ustavjal ta par njih za se poguorit, za se zmenat gor mez kar se je gajalo v bližnjih vaseh an za popit kafē, ki Ida ga je saldu imiele parpravljeneja.

Za nje pogreb, ki je biu v saboto, 22. setemberja, cierku na Liesah je bila natlačena ljudi, ku de bi tiel pričat, de Ida je pustila kiekvi vič, ku adno praznino v družini an v vasi. Tuole je spoznala nje žlahta, ki se je



zbrala za tel zadnj pozdrav njih Idi.

Nei nostri paesi è naturale che quando viene a mancare una persona, il fatto non passa inosservato come può succedere in città, e di questo sono stati testimoni gli abitanti di Clodig e frazioni vicine quando hanno appreso la notizia della morte di Ida Trusgnach vedova Vogrig, avvenuta all'ospedale di Cividale dopo lunga malattia.

La famiglia era molto conosciuta poichè Ida, che era sarta, e il marito Severino, calzolaio, erano un punto di riferimento e la gente si fermava volentieri a casa lor

per scambiare quattro chiacchiere e raccontarsi le notizie dei paesi vicini.

Tutto questo rattrista non solo perchè è venuta a mancare una persona cara, ma anche perchè viene a mancare un punto di riferimento, una testimone delle vicende quotidiane della nostra gente.

### ŠPETER

Klenje / Ušiuca

Zapustu nas je Mario Sdraulig

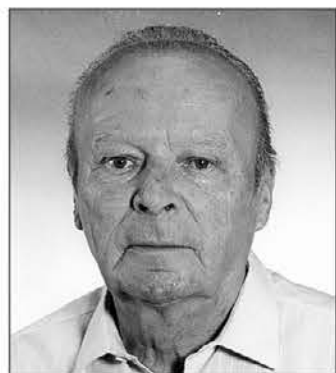
Zapustu nas je Guglielmo Sdraulig, katerega so vsi klicali Mario. Rodiu se je v Rusacovi družini v Ušivci 77 liet od tega. Malo dni mu je manjkalo do 78 liet.

V družini je bluo šest otrok, obedan nie ostu tam doma.

Šli so po sviete, ku venčpart naših ljudi. Mario je pu no liet dielu v Švici.

Kar se je varnu damu z njega ženo, ki je Elsa Tomasetig - Roskna iz Kosce, sta šla živet v Klenje.

Od šestih otrok, po smar-



ti Maria jih so ostali še trije: Giordano, ki stoji v Klenji, an Armando an Gigi, ki živta pa v Kanadi.

Mario je v žalost pustu nje, ženo, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo žlahto.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali v petak, 21. setemberja, v Klenji.

Klenje

30.09.1992-30.09.2012



Je bluo na 30. setemberja, dvajst liet od tega, kar Tiziano Chiuch iz Klenja nas je na naglim zapustu. Njega spomin je šele zlo živ an močan med vsiem tistim, ki so ga poznal.

"Je vič cajta, ki sam preživela brez njega, ku tisti, ki sam preživela z njim... Assunta".

Z žalostjo an ljubeznijo se na anj zmislejo Assunta an vsi tisti, ki so ga poznal an imiel radi.

"È più il tempo vissuto senza di lui, di quello con lui...". Ricordano Tiziano con tristezza ed affetto Assunta e tutti quelli che lo hanno conosciuto e gli hanno voluto bene.

### SVET LENART

Zabardo

Hitra smart

V Zabarde, mikana vas v podutanskem kamunu, sta od te drugega tiedna ostala samuo še na dva. Na naglim je šu na drugi sviet Luigi Chiabai - Gigi.

Živeu je sam na hiš, saj nie biu oženjen an njega sestre Natalina an Elda živta v Špietre an v Barnase, lepuo pa jo je "varvu". Seda, na žalost, an tala hiša ostane zaparta.

"Se že čuje, de ga nie vič", so nam jal v vasi.

Gigi počiva venčni mier v Kravarje, kjer je biu njega pogreb v četartak, 20. setemberja popudan.

Za njim jočejo sestre, kunjadi, navuodi an pranavuodi.

PRODAJAM KLAVIR  
VENDO PIANOFORTE  
Hubschen, prezzo ottimo  
Cell. 338 8764776

Tujčic mačić, kje si biu? Tam v Ruvane štrience viu. Ka s' zaslužu? An kos mesa. Kam s' ga deu? Go na poličico. Kje j' poličica? Ognjac jo j' poceru. Kje j' ognjac? Uodica pomorila. Kje j' uodica? Uolic popiu. Kje j' uolic? Skierca ubila. Kje j' skierca? V garmac j' letiela. Kje j' garmac? Kozica obiedla. Kje j' kozica? Vuk jo j' sniedu. Kje j' vuk? V jamo j' uteku an s slamo rit zapeku. tk&b

Šenkavamo mačice. Pokličita na 338 9895933 po 14. uri, al pa na 0432 723179 (ob cajtu kosila an vičerje) al pa zvičer na 0432 724053.

## SPECOGNA DAVID

PITTORE EDILE

Tinteggiature interne ed esterne  
Spatolati e decorazioni  
Pittura travi

☎ 333.7980671



Grofica je pokregala nje diklo:

- Milica, kuo j' tiste, de gor na teli kandreji je tarkaj prahu?

- Šigurno, de ga je: je že an tiedan, ki se na obedan sedne na njo!

\*\*\*

- Gospa, - je jala ta no-va dikla Jožica - tam po pastieji tu vaši kambri sem usafula tel parstan zlat!

- Viem, viem, Jožica, saj sem ga ložla ist za videt, če si poštena.

- Eh, gospa! Je glih tiste, ki sem mislila ist, za tuo sem vam ga varnila!

\*\*\*

Kar naenkrat (improvvisamente) baron je stopu tu njega pisarno (studio) an je ušafu hlapca, ki je sedeu na divane, kjer je kadiu an cigar "Avana", ki baron jih je daržu tu srebnarni škatlji.

- Batista! - je zauoku baron - za me videt tuole je pru puno čudno!

- Nikdar tarkaj ku za me, gospuod baron, ker sem biu šiguran, de na pridete damu priet, ku bo na turme zvonilo pudan!

\*\*\*

Gaspodinja je jala novi dikli:

- Priet ku prideš na tel prestor ti poviem, de tala hiša je zlo velika an boš muorla skarbiet za adno veliko družino!

- Oh, bodite brez skarbi gospa, sa sem vajena dielat puno, ker tam na mojim duomu sem muorla skarbiet za deset krav an dvajst praset!

\*\*\*

Gaspodinja je bla hudo buna. Miedih jo je previzitu, potresu glavo an se pobrau pruoat avtu. Dikla je letiela za njim an ga poprašala, kuo stoji gospa. Potle gaspodinja je pokkicala diklo an jo poprašala:

- Ka ti je jau miedih?

- Vesela, bodite vesela, gospa! Miedih mi je jau, de vam ostane malo cajta za tarpriet!

\*\*\*

- Al imaš kako priporočilo (referenze)? - je poprašu grof novega hlapca.

- Ne, gaspuod, niemam obednega, ker po navadi ist ostanem z mojim gaspodarjam do njega smarti!

\*\*\*

- Tle boš imiela malo diela, - je jala gaspodinja novi dikli - ker ist jem samuo mlieko!

- Če je takuo, gospa, namest mene, ste mogla pokkicat na kravo!

\*\*\*

- Al so ti ušeč mačke? - je poprašala diklo gaspodinja.

- Oh ja, gospa, ist sem dobrih ust, jem vsega!

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT  
Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: info@novimatajur.it;  
novimatajur@spn.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruiscio dei contributi statali  
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

#### Naročnina - Abbonamento

Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov

Postni tekoči račun ZA ITALIJO

Conto corrente postale

Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO

IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183

SWIFT: ANTBIT2P97B

Včlanjen v FIEG

Associato alla FIEG

USPI

Včlanjen v USPI

Associato all'USPI

Oglaševanje

Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.

www.tmedia.it

Sede / Sedej: Gorizia/Gorica, via Ul. Malta, 6

Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via Ul. Montecchi 6

Email: advertising@tmedia.it

T: +39.0481.32879

F: +39.0481.32844

Prezzi pubblicità / Cene oglašov.

Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €

Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €

### Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 28. SETTEMBRA DO 4. OTTOBRA

Čedad (Minisini) 0432 731264 - Fojda 728036

Manzan (Sbuelz) 740862 - Tipana 788013 - Tarbiž 0428 2046

ZAPRTE ZA POČITNICE

Podboniesac: do 30. septembra

Manzan (Sbuelz): do 27. septembra

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE\_CAI VALNATISONE

nedelja\_domenica 30.09.2012

MONTE RITE 2.183 M

UNO SGUARDO A 360 GRADI SULLE DOLOMITI  
MUSEO DELLE NUVOLE PIÙ ALTO D'EUROPA  
E MURALES DI CIBIANA

POGLIED NA 360 STOPINJ NA DOLOMITI  
NAJVIŠJI MUZEJ OBLAKOV V EVROPI

ob\_alle 6.00 odhod z avtobusom iz Špetra (srednje šole)\_partenza da San Pietro piazzale scuole medie in autobus; ob\_alle 9.45 začetek pohoda\_inizio escursione: Forcella Val Inferna (1.748 m) - Cima Col Duro (2.033 m) - Anello Zoldano - Cima Monte Rite (2.183 m) - steza\_sentiero Col De Orlando - prelaz\_passo Cibiana, vas paese Cibiana (voden obisk\_visita guidata ai murales); ob\_alle 17.00 odhod proti domu\_partenza verso casa

Itinerario per Escursionisti: cima del monte Rite sul sentiero Col d'Orlando, dislivello 647 m.

Itinerario per Escursionisti più allenati: sentiero 494 della Val Inferna, salita al Col Duro (2.033 m), sentiero 478 Anello Zoldano, arrivo al monte Rite. Dislivello 947.

Člani\_soci 18€ - ne člani\_non soci 20€ - otroci\_bambini 10€

Per motivi assicurativi i non soci del Cai sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il giovedì precedente all'uscita (0432726056 orario ufficio)

Odgovoren\_Responsabile: Antonio De Toni 349/3241168

Vpisovanja\_iscrizioni: Ivana 338/5035565 - Joško 328/4713118





# Gusti di Frontiera

Okusi na meji

**Let'sGo!**  
Gorizia

**Gorica vedno  
pri roki.**

Referenčna aplikacija za vsakogar.  
Naloži si jo sedaj!

Available on the App Store | Get it on Google Play

<http://letsgo.gorizia.it>



**Gorica**  
**27. | 28. | 29. | 30.**  
septembra  
**2012**

**Evropa na mizi.**

